

LISSANDER BRASCA

SCRIVER

LOMBARD

**UN' ORTOGRAFIA POLINOMEG - LOCAL
PER LA LENGUA LOMBARDA**

LENGUA LOMBARDA, UNESCO ISO 639-3 lmo

Cont una prefazion del Marc Tamburell

PRIMA RESTAMPA AJORNADA
Ortografia ajornada a Maj 2011 · L105



A la Simona Scuri,
jenerosa de consei guz,
instracabel promotora de la nosta lengua
e sostegn del projet editorial *Scriver Lombard*

© 2011 Lissander Brasca per i tests e l'imajen

© 2011 Menaresta, Cultura, Identitaa e Territori,
Via Sirtori, 1 Monça (MB)

Prima edizion: dexember 2011

Prima restampa ajornada: lui 2015

ISBN: 978-88-96751-10-7

www.menarestaeditore.it

menarestaeditore@libero.it

L'imajen de pajina 12 l'è tœia dal cd *Sot La Cender* del Lissander Brasca

INDEX

Index.....	pajina 3
Breviadure e simbol drovads ind el test.....	4
Tavola de l'Alfabet Foneteg Internazional IPA.....	5
Prefazion del Marc Tamburell.....	7
Introduzion a la prima restampa.....	9
Introduzion.....	10
1. I obietiv.....	13
L'obietiv jeneral.....	13
I obietiv stratejeg.....	13
2. I duu jener de forma-koinè.....	28
3. I criteri tecneg per la cerna de ogni forma-koinè specifega.....	31
4. Lista dei forme-koinè.....	37
Nivell I de la koinè ortografega.....	42
Nivell II de la koinè ortografega, una quai idea....	64
Pendex	
Trasliterazion comparede.....	67
Bibliografia.....	85

A l'atenzion dei recercador, dei academeg, dei promotor de la lengua, politeg, giornalista, artista de la parolla, operador culturai de tute i sort.

BREVIADURE E SIMBOL DROVADS IND EL TEST

< ... > SCRIZION IN KOINÈ ORTOGRAFEGA. Però i < ... > ie drœvi de rar, domà quand qe serviss major ciareza; i letere grassetade - per focalizar-i - inn semper intendude comè forme grafeghe koinè; es.: **j**ent = sotintendud < **j**ent >. Ind el test drœvi no grafie qe sien miga la "nosta" koinè ortografega, çoè l'ortografia SL (Scriver Lombard).

[...] TRASCRIZION FONETEGA IPA, *International Phonetic Alphabet*; in jeneral marqi domà i traits foneteg qe interessan el cas specifeg qe sont dree a esemplifegar.

/ ... / TRASCRIZION FONOLOJEGA IPA

: x : y, x *versus* y, x vs. y, oposizion intra x e y

< LACTE al deriva da LACTE

Bg, Bs, Co, Cr, Lc, Lo, Mb, Mi, Mn, Pv, So, Va = Bergem, Bressa etc.

Tavola IPA, International Phonetic Alphabet (Alfabet Foneteg Internazional).

IPA l'è un sistema convenzional internazional qe permet de representar e de interpretar de manera univoca i son de tute i lengue del mond. I so simbol se scriven intra parentesis quadre [...] (trascrizion fonetega) o stange sbiesse /.../ (trascrizion fonolojega).

Qì adree meti i simbol IPA qe drœvi ind el test. La so corretta interpretazion l'è **necessaria** per capir i esempi qe faroo adree a la man¹.

Consonant

	Labiai	Labio-Dentai	Dentai / Alveolar / Postalveolar	Palatai	Velar	Glotidai
Oclusive	p b		t d		k g	
Africade			ts dz	tʃ dʒ		
Fricative		f v	θ ð s z ʃ ʒ			h
Nasai	m		n	ɲ	ŋ	
Laterai			l	ʎ		
Vibrant			r (r)			
Semi-consonant				j	w	

Vocai

Anterior	Centrai	Posterior
i y		u
e ø	ə	o
ɛ œ		ɔ
	a (ɑ)	

- : slongament vocaleg, es.: [ly'zɛ:rtɑ] vs. ['bɛla]
- ' la preced la sillaba acentada, es.: [si'tɑ]
- ~ nasalizazion de la vocal, es.: [mi'lã:]

¹ adree a la man = de meneman

Qì adree meti un quai esempi ciapad da l'ingles, dal frances e da l'italian, per indicar la prononzia dei simbol IPA qe drœvi ind el test e qe inn manc usuai per i italograf:

	Ingles	Frances	Italian
h	h at		
k	c otton	coq	C asa
θ	th in		
ð	o ther		
z	cou s in	mai s on	ro s a
ts			par z iale
dz			bron z o
ʃ	sh op	ch emise	sci ame
tʃ	ri ch		ci ao
ʒ	plea s ure	j our	
dʒ	J ohn		g irare
ɲ		poi gn et	so gn o
ŋ	si nging	ri ng	an g olo
λ			mag li one
r			pe r a
j	y esterday	hier	poi ia na
w	w anted	soir	su o onare
ɛ	b est	ter mes	fe r ro
y		cr u	
ø		bleu	
œ		peu ple	
ɔ	w ash	lau rier	ro s a
ə	a bove	pre m ier	
ɒ	ocitan, bressan e mantovan: mama a		

PREFAZION del Marc Tamburell

Int el 21esim secol g'è plu miga de dubi qe el patrimoni linguisteg de ogni popol al g'habia de vesser respetad e protejud e qe - per dir-la con la Carta Europea dei Lengue Rejonal o Minoritarie - l'utilizazion de la nosta lengua mader, tant int la vita privada qe in qolla publega, "la costituiss un dirit inalienabil".

Implunemanc² in Italia esisten anc'mò paregie lengue autoctone qe i g'hann miga qoi dirits qì. Segonda l'UNESCO, l'organizazion dei Nazion Unide per l'educazion, la scienza e la coltura, i enn almanc set: emilian-romagnœl, ligur, lombard, napoletan, piemontes, sicilian, venet. Qoste qì i enn lengue int el sens plussee modern del termin perqè i enn sistema linguisteg qe i se diferenzien tipolojement da la lengua de stat (tant'me dai oltre lengue romanze) e qe i enn miga so derivads de lé. Qoi sistema linguisteg qì i entren completamente denter int el raj d'azion de la Carta Europea dei Lengue Rejonal o Minoritarie.

Int el contest italian quand qe se parla de difesa de una lengua rejonal al sorjissa de sovent el presont problema de la framentazion diatopega, sariss a dir dei "trop dialets". Dop la recent introduzion de l'ora de sicilian int i scole de la Sicilia (Assemblea rejonal maj 2011), un giornalista de l'isola al se lomentava qe el sicilian al pœ no entrar a far part del sistema scolasteg perqè "esisten tants dialets sicilian quante qe i enn i citaa e i citadine de l'isola". Qolla retorega qì la par basar-s sora l'idea qe i lengue rejonal d'Italia i sian stranament descompagne³ de qoi del rest del mond, ma naturalment a l'è miga insì. A dispet de tute i imprecision qe se pœ sentir a sto proposit, tute i lengue i mostren variazion jeografega, de sovent anca marcada bon ben⁴, soratut i lengue minor de normazion recenta. Se ciapom in man un liber de gramatega de la lengua gallesa, vuna dei prime robe qe i se lejen l'è qe el liber in question l'inubissa dei linie jeneral, perqè el galles al presenta "numerosa variazion local". Diit diversament, a g'è tants dialets galles quante qe i enn i citaa e i citadine de la rejon. Implunemanc el galles a l'è - insema a l'ingles - lengua co-ofiçal in Galles, drovada come lengua veicolar int el 50% dei lezion scolastege e dal 10 al 20% de qoi universitarie. L'idea qe l'esistenza de variant local la sia un ostacol a l'utilizazion amministrativa e ofiçal de una lengua la se basa in su la falsa

² implunemanc = çononostant. Consulta anca el dizionari de SL in red: dizionarilombard.eu.pn ; www.facebook.com/scriver.lombard

³ descompagne = diverse

⁴ bon ben = paregg, sossenn, a fort

premesa qe una lengua la g'habia d'haver-g nomà⁵ una parnonzia e un'unega gramatega "correta", e qe ogni ojet al g'habia d'haver-g nomà un nom, drovad dai parlants de qualsia⁶ zona. Anca se qolla situazion qì l'è staita considerada "ideal" per i lengue standardizade int el 19esim secol, a l'è miga una condizion necessaria né desiderabil e l'è esplicitament sqivada⁷ per i lengue de normazion recenta, indè qe se preferissa aplicar un sistema de normazion linguistega plussee "democrateg", e donca qe al rispeta i variant local. Ciapom un olter esempi dal galles. El verb "andar" al se dixa "münd" in certs dialets del nord, "mInd" in certs olter e "mind" int i dialets del sud. La soluzion unitaria l'è qolla de drovar la letera "y" in qoi contesti qì, donca tuts i scriven "mynd" ma i mantegnen la parnonzia local int la letura e, naturalment, int el parlar. Qoll fait qì al mena adree duu benefici imediads:

1. i variant de l'istess sistema linguisteg i venen trade insema sota un uneg sistema ortografeg drovad int la aministrazion, int i media, int l'editoria, int la cartellonistega etc.,
2. i dialets local i resten protejuda: la koinè ortografega la imponn miga né la favoriss i parnonzie de una zona particolar. Tant [münd] qe [mind] o [mInd] i enn parnonzie lejitime per la parolla scrivuda <mynd>.

L'ortografia polinomega qe el Lissander Brasca l'inubissa in qoll document qì l'ofra una soluzion compagna per el lombard, indè qe i esisten dei alternanze fonolojege compagn de qoi osservade int la situazion gallesa. El potenzial de qoll modell qì a l'è tal qe al permet de passar-g sora ai desvari⁸ qe g'è intra i dialets lombards, just perqè qoi differenze qì i enn per la major part prevedibil dal contest fonologeg e donca sintetizabil int un sistema ortografeg unitari. Donca qolla soluzion qì la ge permet ai lombardofon de haver-g "l'œv e la gallina": da una banda se g'ha un sistema unitari qe al trà insema i diverse variant sotaforma de un'ortografia unega per tute i zone de la rejon e da l'oltra se g'ha una total "democrazia" linguistega qe la sqiva el predomini de una variant sora i oltre.

Ma la proposta del Brasca la se ferma miga nomà a qoi considerazion qì pratege. Qoll qe al la renda anc'mò plussee ingolosenta⁹ l'è el fait qe l'è inradixada¹⁰ int la tradizion linguistega de la Lombardia antiga, dal moment qe la se basa sora dei

⁵ nomà = domà

⁶ qualsia = qualsessia

⁷ sqivada = evitada

⁸ desvari = differenze

⁹ ingolosenta = atraenta

¹⁰ inradixada = radegada, inrazada

cerne grafeg present int la koinè lombarda medieval e qe la drœva dei traits ortografeg qe una vœlta i eren comun intra i variant locai. Qolla carateristega qì la g'ha el potenzial de far arenta i scritor lombards intra de lor ma anca a la so leteradura plussee antiga e, per certs vers, plussee prestijosa. 'Mè qe l'è stait desmostrad paregie vœlte in varie situazion linguisteg, se pœ no defender una lengua senza inserir-la int i scoele, int l'aministrazion, int i media. Donca el desvilup de un sistema ortografeg comun a tute i variant de un cert sistema linguisteg rejonal a l'è indispensabil al manteniment linguisteg, e l'ortografia polinomega qe l'inubissa el Brasca la ofra una soluzion coerenta tant dal pont de vista storeg-filolojeg qe da qoll sincroneg.

Marc Tamburell, Universitaa de Bangor, UK

INTRODUZION a la restampa ajornada

In qella restampa qì inubissi i istesse forme-koinè qe hoo presentad ind la prima stampa (dexember 2011), n'hoo jontad miga né tirad via. Hoo domà cercad de render un poo plussee ladine¹¹ dal pont de vista descorsiv certe part del test. Hoo desvilupad un zic un para de reflession qe eren jemò present ind la prima stampa e soratut hoo jontad ind la pendex un quai esempi de trasliterazion per una quai varietaa lombarda in plu, per far un poo plussee complet el quader. In red se pœ consultar el dizionari de Scriver Lombard: dizionarilombard.eu.pn.

Cerqee in red *Scriver Lombard* e *Youtube ParlarLombard*.

Bona leitura.

Lissander Brasca

¹¹ ladine = soeli, facil, scorrevel

INTRODUZION

Con quell lavorar qì voèli dar la mè contribuzion a la defesa e a la revitalizazion de **tuts i jeolets de la lengua lombarda**¹², çoè de tuts i *dialets jeografeg del lombard*, *quei qe ciamom normalment "dialets" lombards*. Ind i so pajine ve inxubissi¹³ un **sistema ortografeg**

- . util per representar d'una manera parzialment uniforma tuts i jeolets lombards,
- . compagn dei sistema ortografeg drovads per i lengue de normazion recenta tant'mè l'ocitan, el catalan, el galles, el ladin,
- . e inrazad¹⁴ anca si ind la tradizion leteraria lombarda plussee antiga.

Per mez de quell sistema qì qualsessia lombardofon, qe al parla un jeolet de una qualsessia zona de la rejon lombarda, al podariss scriver un test

- . comunegativament important,
- . de interess soralocal,
- . comprensibel per tuts i olter lombardofon,
- . **senza dover pensar ind un jeolet qe al sia miga el so**
- . e senza sconder completamente ind la scrittura l'identitaa del so jeolet.

Ge tegni a remarcar jemò da adess qe in qei pajine qì intendi miga inxubir dei *forme linguistegge* uniformade (= koinè linguistega), çoè voèli dir-g a nissun "la tal parolla l'è mei *prononziar-la* de quella manera qì plutost qe d'un'oltra..." ma plutost inxubir un sistema qe l'uniforma parzialment **domà la representazion grafega** dei diverse prononzie locai, al limet individuai (= **koinè ortografega**). Per esempi, per intender-s, la prefazion qe havii lejud ind i pajine indree l'ha *pensada* e l'ha scrivuda el professor Tamburell ind la so varietaa, quella de la Bassa Pavesa, inscambi tute i oltre pajine qe lejarii i'hoo *pensade* e scrivude mi ind el "mè" milanese, compagn de quell qe pensen e parlen tuts i lombardofon dei mè bande. Poè dar-s qe a un quaidun al ge someiarà qe el mè lenguaj al se slontana un zic da la manera de parlar lombard, dixem inscì, "usual" al dì d'incœ, soratut per via de certe espression tipege del lenguaj scientifeg e dei rejister formai. Defait, dal moment qe parlaroo de robe qe *incœ* sem miga usads a¹⁵ esprimer in lombard, a drovaroo dei parolle qe *incœ* paren poc familiar, ma qe se drovaven normalment anc'mò qe l'è un quai dexeni, quand qe in Lombardia tuts

¹² La *lengua lombarda* l'è classificada da l'UNESCO intra i lengue in pericol, cont el codex ISO 639-3 lmo; l'è jenealogegament e struturalment independenta da la lengua italiana

¹³ ve inxubissi = ve proponi

¹⁴ inrazad = inradixad

¹⁵ usads a = abituads a

parlaven lombard, anca ind i ofici tecneg, ind el ofici del nodar o de l'injenier o del *designer* de sucess, ind i ofici dei professor universitari, ind i salots dei intelletuai.

Per praticitaa parlaroo plussee de spess de *jeolets* (sariss a dir de *varietaa diatopege*, çoè de *dialets jeografeg*) ma se referissaroo in sostanza a ogni possibil varietaa individual, sariss a dir¹⁶ a ogni *idiolet*.

Anc'mò per praticitaa, ind i esempi confrontaroo domà i jeolets del territori aministrativament lombard e tegnaroo fœra i zone lombardofone esterne ai confin aministrativ.¹⁷

A doo per scuntads, donca argomenti miga, i concets qe sintetizi qì adree:

. la lengua lombarda a l'è articolada al so interna in jeolets, **esatament compagn de tute i lengue naturai del mond**;

. un **sistema ortografeg unitari** l'è vun dei struments necessari (de segur miga l'uneg !) per la difesa dei jeolets de una **lengua a la deriva**, çoè de una lengua qe l'è dree a ris'ciar de scomparir, compagn qe l'è la nosta;

. **la scrittura (jornalistega, leteraria etc.) l'è vun dei faitor qe fann crescer el prestij de una lengua ind la percezion dei so parlants** e el major prestij a l'è, a so vœlta, vun dei faitor qe **inzigen a parlar la lengua e qe ne incorajen la trasmission interjenerazional ind la fameia** (cfr. Kloss 1952);

. **el desvilup de l'editoria al fa crescer el valor economeg de la lengua** qe, a so vœlta, l'inziga i grands a **far-g cœr ai fiolin a parlar la lengua**;

. **el bilenguism "mental"**¹⁸, çoè el desvilup simultani, la cognossenza e l'utilizazion de duu sistema gramategai, **a l'è vantajos per la ment dei fiœi e dei grands** (cfr. Sorace, 2010) **e per la so cultura**.

Independentement da qei riflessione qì, **el mè impegn specifeg in quell lavorar qì a l'è quell de illustrar la funzionalitaa sistemega de l'ortografia qe hoo elaborad** e de çascun dei so elements. Donca tute i ulterior argomentazion qe portaroo a sostegn dei varie cerne particolar, de natura storega, cultural, filolojega, percezional, identitaria etc., i sarann consapevolment domà sbozade, dal moment qe ie tegni per¹⁹ sorabondant e segondarie in quell lavorar qì. Se inguri²⁰ un so profondiment, un doman, ind un quai olter lavorar, anca da part de

¹⁶ sariss a dir = çoè, idest

¹⁷ Inscambi, ind i traslitterazion de la pendex (p.67) inxubissaroo dei comparazion anca con dei oltre varietaa lombarde: el novares, l'ossolan, el texines (CH) e el trentin occidental, tute varietaa de la lengua lombarda, comè qe l'insegna anca l'Atlant UNESCO.

¹⁸ Poedom dir-g anca *bilenguism "cognitiv"*.

¹⁹ ie tegni per = ie consideri

²⁰ se inguri = se auguri

olter recercador.

Un ringraziament particular l'esprimi al professor Marc Tamburell, docent de Bilenguism ind l'Universitaa de Bangor (UK) qe, ind i ulteme fas de elaborazion de quell lavorar qì, l'ha provedud dei prezios sponts de discussion e confront ind el domini de la psicolenguistega e de la fonolojia, cont una partecipazion anca si propositiva al "completament de l'opera".

Per vesser sinteteg, ind el test se referissaroo a l'ortografia ojet de quell lavorar qì cont i espression *l'ortografia SL*, la "*nosta*" *ortografia* o espression compagne.

Lissander Brasca, Oitover 2010

1. I OBIETIV

1.1. L'OBIETIV JENERAL

El sistema ortografeg qe ve inxubissi al serviss de **representar i varietaa jeoletai lombarde d'una fœja²¹ plussee uniforma de quell qe fann i tradizional ortografie fone(ma)tege²²**. Quest al saria util per

- . render ogni test **pensad** e scrivud ind un qualsessia jeolet lombard plussee immediatament comprensibel ai parlants de tuts i olter jeolets lombards,
- . inzigar, in conseguenza, una major produzion, circolazion e scompartizion de opere artistege (canzon, teater, prœsa etc.) e de tests jornalisteg e prosasteg in jeneral, *pensads* ind i diverse varietaa jeoletai lombarde (cfr. Fishman, 1991)
- . e render economegament plussee vantajosa l'utilizazion scrivuda de ogni jeolet lombard ind i contests ofïcai, per esempi ind la burocrazia e ind la scœla.

1.2. I OBIETIV STRATEJEG

L'obietiv jeneral qe hoo insegnad²³ qì de sora, pensi de poder spartir-l in 6 "obietiv stratejeg":

1.2.1. DAR-G LA PRECEDENZA A LA REPRESENTAZION CIARA DEI SEGNIFEGADS LESSEGAI E FONZIONAI PLUTOST QE A LA REPRESENTAZION UNIVOCA DEI VALOR FONEMATEG E FONETEG DE OGNI JEOLET.

In sostanza quest al vœl dir meter de banda l'idea, ereditada dai greg e dai latin antig, conforma la qual la grafia la g'ha de representar d'una manera inequivoca la *sequenza dei son* qe formen la parolla (cfr. Iannàccaro 2005: 104), çòè a dir la part **plussee superfïcal** de la lengua, e orientar-s vers una grafia **plussee profunda**, qe la representa d'una fœja plussee uniforma i *morfema*, çòè i unitaa mineme representative del *segnifegad*. Se se dem per obietiv la rappresentazion ciara del morfema, al sarà plussee facil trovar una forma grafega unega per i forme fonege jeografegament diversifegade de l'istess morfema. Per acetar quell'idea qì, rivoluzionaria per vun qe l'è stait alfabetizad in italian ma normal per

²¹ d'una fœja = d'una manera

²² In quell lavorar qì ciamaroo *fone(ma)tege* i grafie tradizionalment e variament definide *fonetege*, *fonemege* o *fonematege*, çòè quei qe g'ha per obietiv la rappresentazion univoca de la sequenza dei son ind la parolla.

²³ insegnad = indicad, illustrad

i anglograf, i francograf, i cinograf, i russograf e paregg d'olter, al sarà assee pensar qe:

a. ind la stragranda majoranza dei cas, vun qe al comunega con la scrittura al vœl esprimer dei *segnifegads* e miga informar el letor in sui carateristeghe de la so *prononzia* (la poesia miga cantada la representa incœ una percentual minema de la produzion scrivuda dei lengue verament vitai e de soraplu²⁴ **per trascriver-la fonetegament se pœ semper comodar²⁵ qualsessia ortografia**);

b. una lengua viva, per definizion, la se imprend²⁶ asquas esclusivament per mez de l'oralitaa, donca a l'è miga inscì necessari qe la scrittura la ne insegna de manera inequivoca la *prononzia* dei parolle; per es.: vun qe al studia el frances al sa qe < **fil**le > e < **vil**le > se prononzien de do manere diferent domà perqè ge l'ha diit l'insegnant o un quai olter francofon, del franc²⁷ l'indux miga dai forme grafeghe qe, *defait*²⁸, inn istess precise ind i do parolle. L'istess descors al val per i diverse prononzie de < o > in < **Do** **y**ou **l**ove the **L**ombard language? >;

c. i lengue "comune" (ofiçai o con fonzion soralocal) representade per mez dei ortografie fone(ma)tege inn miga democratege: *defait* i ortografie de quella sort lì **obligen a previlejar una varietaa oral**, sagrifegen tute i oltre e ne decreten l'inferioritaa social. L'abituden passiva a quell'idea qì la mena adree, ind la conscienza dei discriminads, una sensazion de inferioritaa linguistega - donca intelletiva - e de dependenza cultural. Quest al va contra la linguistega moderna, qe l'ha desmostrad qe l'è **insostegnibel l'idea de l'inferioritaa natural de una varietaa linguistega de front a²⁹ un'oltra**.

²⁴ de soraplu = de jonta, de maross

²⁵ comodar = adatar

²⁶ imprend = impara

²⁷ del franc = de segur, certament

²⁸ *defait* = *infait*

²⁹ de front a = respet a, in confront de, resguard a, denanz de

Se sem d'acord con quei reflexion qì, inlora pædom elaborar, tant'mè qe hoo fait mi, e aprezar, tant'mè speri qe farii violter, un'ortografia qe la sia una mestura rexonada de

- **FONOGRAMA**, çoè forme grafège qe representen i unitaa fonolojege e qe ind el "nost" sistema inn de duu jener:
 - **FONEMEG**
 - **DIAFONEMEG**
- **LOGOGRAMA**, çoè forme grafège qe representen diretament dei unitaa de segnifegad, sariss a dir dei *morfema*

Ind el "nost" sistema:

1. i **fonograma fonemeg** servissen de representar i part miga koineizade de la **radix lessegal** dei parolle. Prevedi de miga koineizar i elements fonemeg per i quai se osserva una variazion (1.) **miga sistematega** ind el diasistema lombard e (2.) miga talment molteplex da sujerir la reduzion a vuna o do forme scrivude. In sostanza i fonograma fonemeg **representen i fonema tant'me ind l'ortografia italiana**; la so utilizazion, insema de un olter espedient qe presentaroo plussee inanz, la rend quella ortografia qì anca **local** e miga domà *polinomega*;

2. i **fonograma diafonemeg** koineizen i elements fonemeg per i quai se osserva una **variazion sistematega** - donca predixibel - **ind el diasistema lombard** e permeten inscì una representazion plussee uniforma dei **morfema lessegai**. In sostanza coinciden asquas semper con quei qe normalment vegnen ciamade *forme etimolojege* o *storege*. Faxem una quai considerazion:

a. a nivell diasistemeg un fonograma diafonemeg al representa né un fonema né un insema de fonema, ma plutost un'ideal antiga forma comuna a tuta la rejon qe despœ³⁰ l'è confluida in dei fonema divers ind i vari sistema fonemateg local;

b. per rexon de la³¹ convivenza ind el lesseg lombard (compagn qe ind el lesseg de qualsessia oltra lengua) de forme patrimoniai e de forme imprumede³², ind la ment de un individov un fonograma diafonemeg al pœ representar - a

³⁰ despœ = sucessivament, pœ

³¹ per rexon de la = per via de la, in bas a la

³² imprumede = ciapade in prestit (da dei oltre varietaa linguisteg). Con l'espression *forme imprumede* se referissi al concet jeneral de "efeit del contait linguisteg" su qualsessia nivell de la lengua.

segonda de la provinça - vun o duu son (dei vœlte tri), qe ge coresponden al desvilup de la forma *patrimonial* e al desvilup de la forma *imprumedada*³³. Siqè **el so valor foneg al pœ vesser mulplex anca a l'interna de ogni sistema fonolojeg local, e miga domà a l'interna del diasistema lombard;**

3. i **logograma** representen diretament dei **morfema fonzionai** - çoè desinenze, determinativ, preposizion, pronom cliteg - e certs averbi e pronom toneg, **de manera fonografegament independenta** denanz dei³⁴ morfema lessegai; inn pensads domà comè icone³⁵, per vesser recognossuds "globalment", "cont un'ogiada" (diversament, i morfema lessegai inn interpretabel anca per mez de una leitura fonografega sequenzial); **la realizazion fonega de un logograma l'è jeografegament diversifegada.**

I **fonograma diafonemeg** e i **logograma**, inn i **duu jener de forma-koinè** qe caraterizen qella ortografia qì, donca inn l'ojet principal del mè interess in quell lavorar qì. Ie descrivaroo de manera plussee precisa e ie esemplifegaroo ind el capitel qe vegn.

Un'ortografia qe la se basa programategament in su qei elements qì (fonograma diafonemeg e logograma) **la pœ no e la vœl no hver-g un'esaustiva fonzion informativa in su la prononzia**, ma plutost la suponn³⁶ qe la competenza qe ogni parlant al g'ha de la so varietaa linguistega, lu l'habia otegnuda soratut per mez de l'oralitaa. Per esempi, un parlant milanes "al sa jemò" qe ind la so citaa a la scrizion < **ci**taa > ge corespond incœ normalment [tʃi'ta:] ma a < **ci**gera > ge corespond oltertant normalment [ʃi'gera]; al sa jemò qe < **ci**taa > al se prononzia [tʃi'ta:] ma anca < l'ha par**lad** > al se prononzia istessament [lapar'la:] anc ben qe³⁷ l'ultem son, identeg ind i do parolle, al sia scrivud ind i do parolle in do manere diverse. I prononzie de qei do parolle qì lu ie imprend no da la scrittura, i'ha jemò imprendude diretament da la vox dei so jent, parents, amix, da la vox dei persone incontrade a la longa de³⁸ tuta la so vita, da una canzon o da un filmad in su youtube... ("I fiœi inn bon de elaborar fras gramategalment complesse jemò da l'etaa de tri agn, senza l'ausili

³³ Certs autor spiegan quell fenomen qì cont el principi de la *difusion lessegal de la mudazion fon(olojega)*. Cfr. Wang 1969.

³⁴ denanz de = respet a, de front a

³⁵ per icone = comè icone

³⁶ la suponn = la presuponn

³⁷ anc ben qe i sien = siben qe, anc quand, anca se inn

³⁸ a la longa de = per, adree a

de nissuna istruzion formalizada". Pinker & Bloom: *Natural Language* p. 451).

Qella carateristega qì, la "nosta" ortografia la scompartiss cont i ortografie francesa e inglesa, intra i tante. Sovenz quei qe è usads a un'ortografia asquas del tut fone(ma)tega e "superfiçal" tant'mè quella italiana proeven miga tropa simpatia per i ortografie plussee "profonde" tant'mè quella inglesa o francesa, ie tegnen per strasordenade³⁹ e casuai per i rexon qe sintetegament dixaroo inçadess⁴⁰. Ind el cas particular del lombard del dì d'incœ però, la cerna de un'ortografia logografega e diafonemega (SL) l'è incorajada da certe considerazion:

1. dal moment qe l'è staita feita incœ, elaborada in su la bas dei reflexion de la linguistega plussee moderna, qella ortografia qì (SL) la presenta un quai vantaj de front ai ortografie francesa e inglesa, çoè:

. la representa sistemategament la lengua del dì d'incœ, inscambi quella inglesa e quella francesa representen da un quai secol, asquas de l'istessa manera, dei forme linguisteghe qe intratant inn mudade sossenn⁴¹;

. anca se la se inspira a certs principi e a certe forme jemò sperimentade ind la *scripta* lombarda leteraria e cancelleresca medieval, quell'ortografia qì (SL) l'è staita reprojettata totalment *ex novo*, senza sudizion⁴² in vers dei varie grafie "classege", donca la scrittura de la radix lessegal l'è semper regolar dal pont de vista fonografeg. A l'incontra⁴³, diit a la curta: 1) l'ortografia francesa l'ha subid varie operazion de "reetimolojizazion", miga semper correta e sovenz miga fonzional dal pont de vista fonografeg (cfr. Argod-Dutard 1996 p.92: **ann**ée, **att**ention, **ryth**me, **sci**ence, **ch**rome etc.), soratut al fin de diferenziar iconegament e desambiguar i numeros omofon qe, ind el frances, inn risultads da la forta erosion fonetega; 2) ind l'ingles, de soraplu, i coesisten do class lessegai, latina e jermanega, qe ge vann adree a do consuetuden ortografeghe orijinariament descompagne. Ind l'ingles e ind el frances, tant'mè ind i koinè cancelleresqe medievali, i varie forme grafeghe qe a la longa dei secol i poeta, i fonzionari de cancelleria e i editor hann catad fœra conforma dei criteri vari e eterojeni, s'inn "montonade" de fœja fonografegament desorganega: perqè *speech* ma *speak*?... perqè *ville* ma anca *fille*?... I forme grafeghe storege ingles e frances compagn de queste qì resten eficax per la so forza iconega, çoè i

³⁹ ie tegnen per strasordenade = ie considera desordenade

⁴⁰ inçadess = da qì a poc

⁴¹ sossenn = paregg, a fort, tant

⁴² sudizion = sojezion

⁴³ a l'incontra = inscambi, invece, al contrari

permeten de recognosser la parolla "cont un'ogiada", ma la so interpretazion fonega la se pœ miga derivar per mez d'una regola, e quell fait qì al jena i⁴⁴ italograf e, in jeneral, quei qe è usads a un'ortografia prevalentement fone(ma)tega. **Ind el sistema SL inscambi, i forme grafefe etimolojege inn cernide comè fonograma diafonemeg domà subordinadament a la so funzionalitaa fonografega ind la sincronia atual;**

2. l'obietiv programateg de representar de manera grafegament uniforma i diverse pronozie diatopege atuai al motiva la cerna logografega e diafonemega plussee per el lombard del dî d'incœ qe per el frances del dî d'incœ, normad e standardizad in sens "paris-centreg". Diit diversament, g'hem una rexon in plu per pontar a la representazion unitaria del morfema e del diasistema fonolojeg se, comè qe l'è ind el noster cas, vœlom representar con l'istessa grafia varie pronozie sincronege diverse e vœlom miga forzar certs parlants a cambiar la so pronozia in favor de una pronozia privilejada, comè qe inscambi l'è stait per i varietaa frances de front a la pronozia de Paris. Ind i temp indree anca ind l'ortografia francesa certe forme grafefe g'hann havud, per el manc⁴⁵ ind i intenzion, la fonzion de representar uniformement dei pronozie locai descompagne (cfr. Argod-Dutard, 1996: 137);

3. per rexon de la streitissema parentella qe g'è intra i jeolets lombards, se drœvom comè logograma la forma fonografegament interpretabel comè la varietaa fonega manc slisada⁴⁶ (çòè qe la esprim la major quantitaa de material foneg etimolojeg) atestada incœ in Lombardia, se cava un quai resultat vantajos qe presenti qì adree:

a. per certs parlants la forma l'è, comè qe hoo diit, diretament fonografega, çòè interpretabel comè la sequenza dei son realment pronenziads;

b. per paregg d'olter parlants la forma la "sona" familiar perqè la esist ind la so competenza passiva, anca ind la so interpretazion fonografega, dejà qe l'hann sentuda ind un quai sit in Lombardia - sperem inçadess semper plussee anca su Internet, a la TV e a la radio;

c. se representa asquas semper la **forma sotastanta comuna** (v. box *infra*), qe la esist ind la ment de tuts i lombardofon o de paregg de lor e qe la emerj ind la derivazion, ind la flession o in certs contests fonolojeg, anca ind i varietaa plussee slisade. Credi qe i carateristege *a*, *b* e *c* qe hoo mostrad qì de sora

⁴⁴ al jena i = al ge dà fastidi ai

⁴⁵ per el manc = almanc, perlomen

⁴⁶ slisada = erosa, smangiada

rendarien i logograma "familiar" ind la percezion dei lombards.

Per dar un'idea strasintetega de cossè qe l'è la **forma sotastanta**, te'l qì un esempi ciapad dal milanes e vun ciapad dal bergamasc:

1. la / -l / in sillaba tonega final - i milanes, per esempi, i dixer [sa:, fjø:] ma [sa'lada, fjøla];
2. la / -n / in sillaba tonega final - i bergamasc, per esempi, i dixer [ga'ti] ma [ga'tina].

Dal moment qe ind el milanes e ind el bergamasc el morfema del feminin singlar l'è / -a / (e miga / -na / né / -la /), e qe ind el milanes el morfema del participi passad feminin de la prima conjugazion l'è / -ada / (e miga / -lada /), la domanda qe la sorjiss l'è: da indovè qe i vegnen qella / n / e qella / l / qe sentom ind i forme feminine e derivade e qe hoo sotliniad ind i esempi qì de sora? Segond la **fonolojia jenerativa** la risposta l'è qe qei son qì fann part del morfema lessegal (ind el cas de sa| - e fiœ| -) e del morfema alterativ (ind el cas de gat + in -), çoè inn dei *forme linguistege profonde* (= sotastant), inradixade ind la ment dei parlants, ma qe "vegner a la superfix" - çoè i se manifesten ind la prononzia - domà in certs contestes fonolojeg - çoè a segunda dei son qe g'hann arenta ind la parolla o ind la fras. Siqè se num decidom de representar ind la grafia, semper o asquas, i forme sotastant de ogni varietaa del lombard - comè qe ve inxubissi mi - ne cavom una scrittura dei nosts jeolets diatopegament ben plussee omojenia de quell qe ne par normalment la so prononzia. I milanes scriven < sal > compagn precis qe i fann i bressan, i bergamasc, i cremones, i mantovan etc. I bergamasc, i bressan etc. scriven < gatin > compagn precis qe i fann tuts i olter lombards. Ge tegni a remarcar⁴⁷ qe cont el "portar a la superfix" i forme sotastant num ge rivom a uniformar la grafia senza far recors a dei forme grafege domà convenzionalment e artificalment uniformant, çoè qe g'hann miga de real consistenza linguistega. Al contrari representom dei **forme linguistege qe inn realment scompartide dai lombards**, qe inn debon ind el coo de tuts i lombards e qe costituissen i elements d'una real unitaa linguistega soraprovinçal.

人

⁴⁷ remarcar = sotliniar, meter in evidenza

La cerna logografega e diafonemega a l'è el solt qe num, **promotor dei lengue miga recognossude** (e in particular **miga normade**) fem fadiga a far o, plussee semplicement, a sem no de poder far quand qe prœvom a elaborar una "grafia comuna" per i noster jeolets. Vœlom l'œv e la gaina: da una banda se insognom de la "grafia comuna" qe la ge permeta ai noste varietaa de sgolar volte ind el Olimp de l'editoria, de manifestar per intreg el so potenzial social e comunegativ de lengua "vera"; da l'oltra banda se mostrom esajeradament preocupads de representar ind la scrittura ogni poc⁴⁸ desvari foneg qe g'è intra el nost dialet e i dialets vexin e sentom comè un tradiment qualsessia poca renonzia a la representazion univoca dei son. Qella preocupazion immobilizanta qì la g'ha varie possibil orijen, qe presenti qì adree:

a. l'abituden a l'ortografia italiana, a so vœlta desvilupada sora l'idea, de ereditaa grega e latina antiga, segond la qual la grafia la representaria la *sequenza dei son prononziads*, e i son, lejuds mecanegament in sequenza, "revelarien" adree a la man i parolle, donca i *segnifegads* (cfr. Iannàccaro 2005: 104). Da quell'idea qì la vegn a volter⁴⁹ la tradizion dei **ortografie fone(ma)tege** qe g'hann per obietiv la representazion univoca de la *prononzia* (a l'incontra, i elements **diafonemeg** e **logografeg** de l'ortografia SL qe ve inxubissi g'hann per obietiv el plussee facil e diret recognossiment dei *morfema* - donca dei *segnifegads* - da part del leitor);

b. la presuposizion qe vun qe l'è stait alfabetizad in italian, e donca l'è usad a un'ortografia fundamentalment fone(ma)tega, al fa tropa fadiga a usar-s a un'oltra concezion de ortografia. In realtaa, comè qe hem jemò remarcad, de forme logografega e etimolojege ge n'è comè⁵⁰ anca ind i ortografie inglesa e francesa - intra i tante - e sovenz de manera sincronegament miga motivada, per el manc dal pont de vista fonografeg (tegnem a ment: perqè *speech* ma *speak*?... perqè *ville* ma anca *fille*?...). Implunemanc però i italograf qe studia qei lengue qì impren den la so ortografia senza trope tragedie. Donca al sarà anc'mò plussee facil imprender a drovar un'ortografia fonografegament plussee regular per

⁴⁸ ogni poc = ogni picol

⁴⁹ la vegn a volter = la vegn fœra, la deriva, la devegn

⁵⁰ comè = paregie

quei qe la lengua la parlen jemò o, per el manc, la capissen;

c. l'idea gaboladora⁵¹ segond la qual el lombard al saria un dialet - çoè una varietaa - de la lengua italiana, e qe donca a l'è natural representar-l cont un'ortografia compagn de quella qe se drœv per l'italian;

d. l'abituden culturalment passiva a pensar i nosts jeolets lombards miga comè dei struments de comunegazion *tout-court* ma plutost comè dei varietaa "naturalment" complementar, dal pont de vista socio-fonzional, a l'italian, destinade a esprimer-s *domà* ind i rejister informai e colloquai, consacrade definitivament e redutivament a la fonzion de representar *domà* l'identitaa local, *domà* i son d'una poesia qe la parla del nost paes ind el dialet del nost paes e qe donca per representar-i la sia necessaria una grafia fonematega o, mei anc'mò, fonetega, qe la representa d'una manera univoca tute i peculiaritaa dei prononzie locai, "...sedenò *cozza al serviss de far scriver in 'dialet' ?*". Qella idea qì la isola, la rend manc intercomunegants de quell qe podarissen vesser, i nosts jeolets lombards, qe in realtaa inn **varietaa jeografega de l'istess sistema linguisteg gallo-(italeg)** (qe mi ciamaria plussee coerentement *gallo-cisalpin*⁵²) e potenzialment ben plussee intercomprensibel de quell qe la volaria l'opinion comuna. Intuitù de⁵³ quest a l'è important remarcar strasintetegament un fait⁵⁴: i ortografie fone(ma)tege "classege" o "tradizionai" del milanes, del bergamasc, del mantovan etc. (Porta, Cherubini, Rugger etc.), inn nassude con la fonzion programatega de representar i *son dei prononzie* dei dialets municipai, con la *leteratura "dialetal riflessa"*, idest⁵⁵ consapevolment complementar, dal pont de vista stilisteg, fonzional e cultural, a la leteratura in lengua francesa o italiana una vœlta qe i editor e la major part dei leterads hann cernid qei lengue qì per lengue privilejade de la comunegazion volgar stampada, segond i interess globalizador del *capitalism de la stampa (print-capitalism, cfr. Anderson 1991)*. E defait, inanz de l'invenzion de la stampa, a la longa

⁵¹ gaboladora = inganadora, falladiça, errada

⁵² cfr. Pierre Bec (1971: II 316)

⁵³ intuitù de = a proposit de

⁵⁴ L'è un argoment qe al merita un profundiment qe pœdom no frontar in quell lavorar qì.

⁵⁵ idest = çoè

de⁵⁶ paregg secol, i poeta e i fonzionari de cancelleria lombards - e cisalpin in jeneral - haveven drovad, per la leteratura e per la comunegazion soralocal e interstatal in volgar, una koinè linguistega basada in sui jeolets cisalpin e, per representar-la, un'ortografia democrategament comuna, etimoljega e proveduda de elements diafonemeg (cfr. Sanga, *La lingua lombarda*, p. 84)⁵⁷ e logogramateg, compagn de quella qe sont dree a inxubir-v mi.



1.2.2. LASSAR MANIFESTA IND LA SCRITURA UNA PART DEI DESVARI FONEG QE G'È INTRA I VARI JEOLETS per scœder⁵⁸ el besogn de certs parlants, inscì culturalment condizionad comè l'è fort, de veder representada ind la grafia la "diversitaa" intra el dialet so de lor e i dialets vexin.

Una bona part dei desvari foneg qe g'è intra i jeolets lombards comprometen miga la comprension reciproca, donca a l'è no inscì necessari neutralizar-i (= koineizar-i), massem se⁵⁹ pensom qe una major scompartizion de tests pensads e scrivuds in tute i varietaa diatopege - just grazia anca a quella nœva ortografia qì (SL) - la faria cresser la competenza linguistega passiva interprovinçal (idest la nosta comprension dei forme linguisteghe qe *num* drœvom no ind la nosta provinça ma qe se drœv ind una quai oltra zona lombardofona) e donca la reduxaria la necessitaa de "vegnir-s incontra" con la grafia. Un olter vantaj qe deriva da quella cerna qì l'è la major "lejereza" projetual de la koinè ortografega: manc elements koineizads al vœl dir manc problema de funzionalitaa sistemega e manc problema de acetabilitaa da part dei parlants.

Recapitolem: **ind el mè projet l'èfeit de la koineizazion a l'è no e al vœl no vesser la representazion grafega totalment omologada de tute i varietaa jeografeghe.**

Per la mestura de carateristeghe qe hoo descrivud ind i ponts **1.** e **2.**, pensi qe quell'ortografia qì se pœda definir-la **polinomeg-local**.

⁵⁶ a la longa de paregg secol = per paregg secol

⁵⁷ l'è el Sanga al cita anca Bonioli 1962 e Beaulieux 1927

⁵⁸ scœder = satisfar, sodisfar

⁵⁹ massem se = anc'mò plussee se, soratut se

1.2.3. FAR EMERJER IND LA SCRITURA I FORME SOTASTANT COMUNE AI JEOLETS LOMBARDS per sotliniar-n l'unitaa profunda e incorajar la scompartizion de la lengua scrivuda.

L'unitaa linguistega de la Lombardia se pœ facilment manifestar-la cont el far emerjer ind la grafia i **forme sotastant**, qe inn comune, asquas semper, a tuts i jeolets. Ma se podariss veder el concet da la part inversa: dejà qe g'è una streitissema parentella linguistega intra i jeolets lombards, la forma sotastanta comuna la emerj asquas semper automategament se in fonzion de logogramakoinè o diafonograma-koinè se drœv la forma fonografegament interpretabel per la variant diatopega manc slisada, idest quella qe la esprim la major quantitaa de material foneg etimologeg. Qella variant qì la representa una fas pregressa dei variant plussee slisade e, per la stragranda majoranza dei cas, ind i varietaa plussee slisade la se manifesta anc'mò incœ ind la flession, ind la derivazion e in certs contests fonologeg. Implunemanc la cerna de representar la forma sotastanta mi la subordenaria (per adess?) a l'esistenza, ind la diatopia atual, de la so realizazion fonetega ind i parolle miga derivade e miga fletude o a la so funzionalitaa gramategal. Per esempi in * < citad >, per rexon de la prononzia slongada de l' [-a.] final ind el milanes [tʃi'ta:] e per rexon del [-d-] in [tʃita'diŋ] se podariss presumer qe el [-d] al sia una forma sotastanta. Ma anca se desmostrassom qe l'è inscì, al resta el fait qe

. el < -d > al representa miga un morfema fonzional,

. in nissuna dei zone lombarde se prononzia *[(s)itaʔ, (s)itaɖ]. Siqè per adess mi a sqivariss⁶⁰ de fissar el <-d> ind el standard de la koinè ortografega. A l'scrivariss domà ind i parolle qe g'hann [-d, -t] ind una quai varietaa; per esempi: milanes < axee > [a'ze:] ma vogeres < axed > [a'ze:d].

1.2.4. INXUBIR UN MODELL AL QUAL PÆDEN ADERIR ANCA I OLTRE VARIETAA DEL CONTINUUM GALLO-(ITALEG)

L'intenzion programatega de mantegnir manifesta ind la grafia una quai peculiaritaa fonega local la rend quell "nost" sistema qì potenzialment e utelment estendibel anca ai varietaa linguistegament e jeografegament vexine a quei lombarde, senza sconder-n l'identitaa - anca per mez de un quai grafemabandera, se propi se vœl - e senza alterar l'equilibri jemò otegnud per i jeolets

⁶⁰ sqivariss = evitariss

lombards. Qella eventualitaa qì la faria cresser esponenzialment el valor comercał de un'ingurabel⁶¹ editoria in koinè ortografega: ben plussee⁶² de tests scrivuds in ben plussee de jeolets gallo-(italeg) sarien ben plussee comprensibel per ben plussee de jent, donca ben plussee vendibel. **Plussee de editoria per ogni jeolet al volaria dir plussee de prestij per ogni jeolet.**

1.2.5. INXUBIR UN MODELL INDOVÈ QE I ELEMENTS KOINEIZADS PÆDEN CRESSER DE NUMER IN DEI PREVEDIBEL ULTERIOR FAS DE REFLESSION SORA L'ORTOGRAFIA, SENZA ALTERAR I EQUILIBRI JEMÒ IMPIENTADS⁶³ IND LA PRIMA FAS

Al me par preferibel impientar quell lavorar qì de koineizazion grafega del lombard conforma un sqema qe al preveda varie fas possibel, a travers dei quai el nivell de unifegazion formal de la grafia al pœda cresser, a segunda de l'esijenza qe i lombards i sentarann. Per una prima fas pensi qe al sia mei forzar miga trop l'istintiv - anca siben culturalment condizionad - besogn de certs parlants de veder representada anca ind la grafia la "diversitaa" intra el so dialet de lor e i dialets vexin (v. *infra* "nivell I"). In dei fas sucessive el numer dei elements koineizads al podaria cresser ("nivell II"...). D'oltra part a l'è normal (anca se miga obligatori) qe un lavorar compagn de qest qì al g'habia de articular-s ind una filera de fase de "reformè", donca al val la pena preveder-i struturalment da subet. Ind la descrizion dei forme-koinè e ind i esempi relativ, faroo distinzion intra un **nivell I** e un'ipotesi de **nivell II** de la koinè ortografega (v. *infra*).

1.2.6. PAREGIAR⁶⁴ UNA QUAI IPOTESI DE UTILIZAZION FONETEGA DE L'ORTOGRAFIA PER I POESIE

Specularment a la possibilitaa de far cresser el nivell de koineizazion (= uniformazion) de la grafia, g'hoo idea qe se dovarà preveder una quai ipotesi de sistema integrad de scrittura fone(ma)tega basad in su la nœva koinè ortografega. Inanz de tut ai cultor de la tradizion leteraria se dovarà spiegar . qe qella ortografia nœva qì (SL) l'è fatta aposta per esprimer uniformement

⁶¹ ingurabel = augurabel

⁶² ben plussee = paregg plussee

⁶³ impientads = impostads

⁶⁴ paregiar = prontar, predisponer

i **segnifegads** dei parolle, al fin de render socialment plussee fonzional ogni jeolet lombard ind la societaa alfabetizada e iperscriventa del dì d'incœ;

. qe quell'ortografia qì l'è **intenzionalment** miga pensada per satisfar del tut l'esijenza qe g'hann certs poeta de indicar de manera inequivoca una prononzia precisa;

. ma anca qe quella esijenza qì de indicar de manera inequivoca una prononzia precisa l'è **estremament speçalistega**, dal moment qe la senten domà poc poeta in poc moments de la so ativitaa linguistega (domà quand qe scriven i poesie);

. qe **nissun al vœl né trasliterar i classeg de la poesia lombarda né sostituir i ortografie classege** o spontaneament fonogramatege qe lor hann semper drovad per i so poesie;

. ma anca qe, **per i publegazion poetege, qualsessia sort de ortografia**, siben rica de elements logografeg e diafonemeg compagn qe l'è la SL o quella inglesa, francesa, ocitana etc., **la se pœ semper comodar in sens fone(ma)teg per responder ai varie esijenze dei poeta.**

A tal proposit, pensi qe al valaria la pena de inxubir dei esempi/ipotesi de utilizazion fone(ma)tega de quell sistema ortografeg nœv qì de manera qe un qualsessia poeta, un bell moment qe l'havarà imprendud i regole jenerai de l'ortografia nœva, al g'habia jemò da subet una quai idea per marcar, con precision e organegament a quei regole qì, la so prononzia. Esatament comè qe al pœ far incœ un qualsessia parlant de un dialet italian cont el drovar i principi de l'ortografia italiana, es.: < mi piasce la hohahola; ché ffai? ché vvui? ma che mme stai a ddì? Passame er tubbo de féro >. De tute i manere la comodazion fone(ma)tega de l'ortografia SL ai esijenze dei poeta la g'ha de piaxer-g, per definizion, ai poeta medem⁶⁵, donca l'è mei sotliniar la so sostanzial indipendenza de front a la koinè ortografega drovada "normalment". Diit a la curta, **ge pensarann i poeta a catar fœra la manera qe ge someiarà plussee adeguada.**

Per tute i carateristeghe enumerade ind i ponts 1-6 ("i obietiv stratejeg"), quell'ortografia qì la se loga ind una continuitaa ideal cont i **scripte cancelleresqe medievai**, nassude just con l'intenzion de render plussee

⁶⁵ medem = medesem

facil la comunegazion "dei segnifegads", in volgar, intra zone e stats linguistegament vexin, plutost qe per insegnar "i son de la prononzia de un poeta". Però denanz ai speriments medievai l'ortografia SL la g'ha l'ambizion de vesser:

1. fonografegament plussee regular e senza ossillazion grafefe (cfr. Sanga, *La lingua lombarda*, p. 82);
2. linguistegament plussee autonoma, defait tute i forme qe droevi inn
. semper identifegabel comè lombarde **anca ind la so interpretazion fonografega** (cfr. Salvioni 1904: 422; Sanga, *La lingua lombarda*, pp. 81, 103), çoè inn mai interpretabel fonografegament comè domà venete, jenoves o latine e miga lombarde,
. economegament motivade a l'interna del sistema linguisteg gallo-
(italeg);
3. plussee respetosa dei identitaa locai, perqè la permet de individuar el jeolet qe l'autor del test al parla e al pensa (cfr. G. Sanga, *La lingua lombarda*, p. 94).



Tant'mè tute i ortografie, anca la SL *g'hem de imprend* a drovar-la per poder **scriver** un test. Per drovar-la (torni a dir: per *scriver*) ge voel una minema preparazion jeneral, un poo de **pratega ind la leitura** dei tests e, possibilment, l'utilizazion de un **dizionari** (ge n'è jemò vun in red⁶⁶). I mez informateg a nosta desposizion al dì d'incœ, tant'mè i social networks, youtube, print on demand, renden la didatega ben plussee acessibel qe ind i temp indree.

I prime jent qe hann drovad l'ortografia SL hann desmostrad una sveltixia formidabel ind el so imprendiment. El motiv l'è simplex: tute i informazion qe sii dree a lejer in quell manual qì e qe a un quaigidun podarann parer un poo complicate, servissen a spiegar *comè qe hoo projetad l'ortografia* ma **inn no necessarie** per vesser bon de drovar-la. L'ortografia SL la se imprend comè qe se imprend l'ortografia francesa o inglesa, çoè per imitazion e con la pratega. Podariom dir qe intra el capir

⁶⁶ Per el dizionari varda el sit: dizionarilombard.eu.pn

la projetazion de quell'ortografia qì e el vesser bon de drovar-la a *scriver* g'è l'istessa diferenza qe g'è intra capir comè qe se projeta una veitura e el vesser bon de guidar-la: guidar ben una maqina l'è facil e per far-l g'è miga de besogn de vesser un injenier mecaneg !



Ma anc'mò plussee bell far ⁶⁷ l'è **lejer** un test scrivud con quell'ortografia qì. Faxem un speriment: d'adess inanz provee a domandar-s plu "v'è a saver-l comè qe el Brasca al prononzia quella parolla qì qe lu l'ha scrivud inscì" (concess per vera qe se l'omandii anc'mò) e cerqee plutost de andar-g adree al test e a interpretar-l fonetegament, magari a volta vox, conforma la vosta prononzia, senza pensar-g su trop, de manera istintiva, intuitiva. Ind el jir de un quai quart d'ora restarii lì per⁶⁸ la sveltixia qe l'havarà ciapad la vosta leitura! Un linguista espert de sistema ortografeg, Edward Carney, al dix: "la leitura l'è un induvinar sostegnud da informazion (*an informed guess*)". L'è evident però qe quell speriment qì al fonziona se sii bon debon de parlar el "vost" dialet. Defait, comè qe hoo jemò diit, quell'ortografia qì la serviss no de mostrar comè qe se prononzia i parolle, anzi la preved qe la lengua representada la sia trasmetuda e aquisida soratut per mez de l'oralitaa comè tute i lengue verament vitai. L'è evident anca si qe se sii miga milanes s'incorjarii qe in quell test qì, qe l'è stait scrivud da un milanes, g'è una quai parolla diversa da quei qe drovii violter, ma al sarà miga quell gran problema...! Quand qe ge sarà in jir un bell poo de tests scrivuds in koinè ortografega, *pensads* anca ind la vosta varietaa, l'abituden e la sveltixia ind el lejer cressarann esponenzialment. Inlora podarii gustar infin in fond i vantaj del sistema ortografeg polinomeg-local.



⁶⁷ plussee bell far l'è lejer = plussee facil l'è lejer

⁶⁸ restarii lì per = se stupissarii de

2. I DUU JENER DE FORMA-KOINÈ

Comè qe ve dixevi (cfr. 1.2.1.), hoo otegnud la koineizazion per mez de duu jener de forma-koinè. Ogni jener al ge corespond a un divers criteri de relazion intra forma grafega e forma linguistega representada (la lista completa dei varie forme-koinè a l'è ind el capitel qe vegn):

2.1. I FONOGRAMA DIAFONEMEG - koineizen (çoè representen uniformement) *i variazion interne al diasistema fonolojeg lombard*; concernen, per esempi, i esits dei sibilant proto-romanze, i consonant sonore in coo de⁶⁹ parolla, i vocai medie < e, o >, la -L- latina, sojeta al rotacism. I servissen soratut de uniformar i *morfema lessegai*, tant'mè in **çoc** [sɔk, ʃɔk, tsɔk, θɔk, tʃɔk], **jent**, **lait**, **lag**, **scala**... Inn *fonograma* perqè representen diretament dei son, i ge dann a ogni parlant un'informazion regular in su la prononzia; inn *diafonemeg* perqè:

a. a nivell diasistemeg ogni fonograma diafonemeg al representa un'ideal antiga forma comuna panlombarda qe pœ l'è confluida in dei fonema diferents ind i vari sistema fonemateg local, donca **al representa né un fonema né un insema de fonema**; a l'è "trasversal" ai sistema fonemateg local atuai;

b. per rexon de la convivenza ind el lesseg lombard (comè ind el lesseg de tute i lengue) de forme patrimoniai e de forme imprumedade (v. nota 32) un fonograma diafonemeg al pœ coresponder-g, ind la ment de un scrivent, a varie - per el solet do - forme fonege, vuna corespondenta al desvilup de la forma patrimonial, l'oltra corespondenta al desvilup de la forma imprumedada. Faxem un esempi. La grafia-koinè < **ç** > la representa:

. a nivell diasistemeg (çoè in tuta la Lombardia ind el so insema) paregg son,

es: < **çoc** > [hɔk, sɔk, ʃɔk, tsɔk, θɔk, tʃɔk...];

. a nivell local, d'usual domà vun, duu o tri son

es. milan. < bra**ç** > [braʃ], < sfa**ç**ad > [sfa'tʃa:], < gia**ç** > [dʒas];

es. Corten G. (BS) < bra**ç**, sfa**ç**ad > [brats, sfa'tsat].

Da qei esempi qì se pœ capir qe un lombard qe al cognoss e al drœv l'ortografia SL, per esempi un milanes, al g'ha miga de saver per forza se ind la vall alpina indovè qe al va a far campagna la parolla scrivuda con SL < braç > la se prononzia [brats] o [braʃ] o [bras] o [bratʃ] per capir el so segnifegad:

⁶⁹ in coo de = in fond a

quand qe al lejarà la parolla in su un jornal o sora un dépliant turisteg stampad in quella tal vall, al recognossarà el so segnifegad **per la simplex rexon qe l'è scrivuda compagn qe la scriv lu.**

2.2. LOGOGRAMA - koineizen

2.2.1. certs **morfema fonzionai**, in particolar:

a. la **morfologia verbal ind la periferia drita**⁷⁰, es.: voler, dar-g, finid**d**, finid**S**, fini**Vi**...

b. la **morfologia nominal ind la periferia drita**, es.: cadreg**e**, gat**S**...

Per paregg lombards (da qì a poc ve dixaroo perqè miga per tuts), l'interpretazion fonega de quei fonograma qì a l'è independenta dai regole de scrittura qe valen per la radix lessegal. Per es. un milanese al scriverà < cadena > quell qe lu al prononzia [ka'dena] ma al scriverà < inn rivade > quell qe al prononzia [inri'va:]; ind la radix lessegal de < cadena > la stringa grafega -ade- la se scriv comè **filera de fonograma fonemeg** e la se lej de manera **sequenzial**, inscambi ind la desinenza de < rivade > la medema stringa grafega -ade la se scriv comè **logograma** e la se lej de manera **iconega**, çoè "global".

c. certs **determinativ**, es.: **el**, **un**...

d. certs **pronom cliteg** ind la periferia mancina⁷¹ del verb, es.: **a** parli, **te** parli...

2.2.2 koineizen certe **preposizion**, es.: **de**, **in**, **su**...

2.2.3. koineizen certs **pronom toneg**, es.: **noltr**, **voltr**...

2.2.4. e koineizen certs **averbi**, es.: **plu**, **miga**...

I logograma scrivuds comè parolle isolate, tant'mè quei esemplifegads qì de sora, representen parolle frequent e curte, facil da lejer iconegament, "cont un'ogiada". Te'l qì un esempi qe al sintetiza i jener 1 e 2 de forma-koinè: < Tre menestre miga plu de tant conçade >; [me'nestre, me'nestri, me'nester...; 'mia, 'miga,

⁷⁰ drita = destra

⁷¹ mancina = sinistra

'minga, 'mea...; pjø, plø, py, pø...; tant, ta:t...; kon'sade, kon'sadi, kon'hade, kuŋ'ʃa:, kon'tsade, kon'θade, kuŋ'tʃa:...].

A dir-la tuta, i jener de forma-koinè 1 (diafonemega) e 2 (logogramatega) inn destints domà concetualment. Defait, just per una mè cerna metodolojega qe spiegaroo ind el capitel qe vegn, **un logograma al svolj asquas semper i fonzion de tuts duu i jener.**

Per esempi: in < finid > el < -d > al pœ vesser definid

a. *fonograma* perqè al representa la forma fonolojega sotastanta / d / qe l'è realizada fonetegament

. [d] ind el lodesan etc.,

. [t] ind el bergamasc, bressan, cremasc e cremones,

. comè slongament vocaleg in gran part de la Lombardia occidental;

b. *logograma* per el participi passad, in tuta la Lombardia.

Faxem un olter esempi: in < finid^s > la < -s > la g'ha un valor fonografeg comè element del digraf < -ds > perqè la marca la prononzia africada palatal de Crema, Bergem, Bressa etc. (domà apos ai⁷² oclusive dentai < -t, -d >) ma la g'ha anca el valor logografeg del plural masculin in tuta la Lombardia.

^

⁷² apos ai = dedree dei, despœ dei

3. I CRITERI TECNEG PER LA CERNA DE OGNI FORMA-KOINÈ SPECIFEGA

Mostri qì adree e cerqi de motivar i criteri conforma i quai hoo orientad i mè cerne specifeghe dei varie forme-koinè. Ogni cerna la pœ responder-g simultaniament a plussee de vun de quei criteri qì.

3.1. In fonzion logografega a droèvi:

3.1.1. una forma fonografegament interpretabel comè vuna dei realizazion fonege atestade incœ ind la diatopia lombarda, inscì i logograma paren miga totalment astraits e estrani, perqè la so interpretazion fonografega a l'è ind la competenza passiva de paregg lombardofon. Per esempi, in < cadrege >, realizad a Milan [kadre:k], l'è vera qe l'< -e > final al representa miga una forma sotastanta (v. *infra*, 2.b) per la gran majoranza dei lombards dei province occidentai, qe a l'pronozien no in nissun contest fonolojeg, ma paregg de lor le cognossen comè forma del feminin plural tipega de certe province vexine;

3.1.2. intra i possibilitaa insegnade ind el pont 1. qì de sora, cati fœra in particolar **la forma corrisponenta a la major quantita de material foneg etimolojeg**, per esempi: far**r** ([-r] al se pronozia a Mn, Olt Garda Bressan, Bormi etc.); parlad**d** ([-d] al se pronozia ind el Lodesan etc.); cadrege**e**, beqer ([-e] del fem. plur. e [-er] esit de -ARIU(M) se pronozien a Cr, Bs, Bg, Mn etc.) etc. De quella manera qì "compensi grafegament", dixem inscì, l'erosion fonetega qe carateriza la storia dei varietaa lombarde e representi una fas conservativa comuna a tute o asquas tute i varietaa. Qell fait qì al mena adree un quai vantaj:

a. se representa plussee facilment **la massema oposizion morfolojega diasistemega**; per far un esempi, tute e tre i parolle < magnar : magnad : magnan > se pœ pronoziar-i [ma'ɲa] in varie part de la Lombardia;

b. se representa plussee facilment la forma sotastanta comuna qe la emerj ind la flession, ind la derivazion e in certs contests fonolojeg: magnar**ria** (besogna veder se qì / -r- / l'è verament una forma sotastanta...), magnad**da**, magnan**in**, prestiner**ra**, un**n** amix etc.;

c. dejà qe l'è tendenzialment *conservativa*, donca plussee arent de la

representazion fonematega de la forma proto-romanza de quell qe inn i ortografie fone(ma)tege plussee tradizional, la "nosta" ortografia la fa arent i parolle scrivude anca a la representazion fonematega del castelian e de l'italian - qe inn del so⁷³ lengue plussee conservative del lombard - e ai parolle scrivude cont i ortografie ocitana, catalana e francesca; siqè **i parolle resulten contestualment plussee recognossibel per un qualsessia italo fon e per tuts i olter romanzofon**. Per esempi, confrontee la fras milanese scrivuda con l'ortografia SL < l'è andait a prontar i cadrege > con l'istessa fras scrivuda cont una grafia fone(ma)tega < l'è 'ndaa a pruntà i cadreech > [lenda:pruntaika'dre:k];

d. per el leitor l'è plussee facil "escluder mentalment del material grafeg" da la lettura d'un scrit plutost qe "jontar del material foneg", per esempi, l'è plussee facil per vun qe prononzia [par'la] lejer la parolla scrivuda <parlar> plutost qe per vun qe prononzia [par'lar] lejer la parolla scrivuda <parlà>;

Pensi qe al sia miga necessari selezionar un'unega forma-koinè per tuts i morfema fonzional (e i olter morfema listads in 2.2.): l'è assee redur el numer dei representazion possibel cont el trar insem i 4, 5, 6 o plussee realizazion fonege qe se troev in diatopia in duu logograma, per esempi : (1) < **el** > [el, ɛl, al, ar, əl] e < **ol** > [ol, ul, ur], qe g'hann anca si do etimoljje diverse; (2) <ind**d**> e <int**t**>; (3) <**i** roese> e <**le** roese>. Qella cerna qì l'è vun dei faitor - l'olter l'è l'utilizazion dei *fonograma fonemeg* - qe garantiss un cert mantegniment de la "diversitaa" intra i province anca ind la representazion scrivuda dei parolle, e qe permeten de definir quell'ortografia qì miga domà *polinomega* ma anca **local**.



3.2. In fonzion diafonemega a droevi:

3.2.1. la forma fonografegament interpretabel comè la variant atestada ince in diatopia qe la realiza la major quantitaa de material foneg etimolojeg, compagn qe per i logograma. Vedem i vantaj:

a. i forme paren miga del tut estranie, perqè la so interpretazion fonografega a l'è ind la competenza passiva de paregg lombards. Per esempi, ind el cas de <

⁷³ inn del so = inn per so natura

de vin >, realizad a Bergem [de'i], paregg bergamasc cognossen la forma [viŋ] comè realizazion fonetega tipega de certe province vexine;

b. se representa plussee facilment **la forma sotastanta comuna** qe la emerj anca ind i varietaa plussee slisade ind la derivazion, ind la flession e in certs contests fonolojeg . Faxem un quai esempi per el bergamasc: < Milan**n**, milan**es** > [mi'la, mila'ne:s]; < s'ciet**n**, s'ciet**ina** > [stʃe'ti, stʃe'tiŋa]; < de **vin**, ol **vinell** > [de'i, olvi'nɛl]. Un esempi per el milanes: < sol**l**, sol**iv** > [su, su'li:f];

c. anca in quell cas qì, dal moment qe l'è plussee conservativa, una forma grafega compagna la se fa arent de la representazion fonematega de l'italian e del castelian e dei forme scrivude cont i ortografie de l'ocitan, del catalan e del frances, siqè **i parole resulten contestualmente plussee recognossibel per un qualsessia italo fon e per tuts i olter romanzofon**; per esempi, confrontem la fras bergamasca scrivuda con l'ortografia SL < i riva da Milan > con l'istessa fras scrivuda cont una grafia fone(ma)ttega < i rìa de Milà > [iriademi'la];

d. comè qe hem jemò diit in referiment ai forme logografeghe, per el leitor l'è plussee facil "escluder mentalment del material grafeg" da la lettura d'un scrit plutost qe "jontar del material foneg" (cfr. 3.1.2.d.);

3.2.2. vuna dei forme filolojege de l'ideal fas comuna, per esempi **Çoc**, **Cirexa**, **senZa**, **luXerta** etc. Inn tute forme grafeghe agordament⁷⁴ atestade ind i codex lombards e cisalpin medievai e drovar-i e incontrar-i anca ind i nœve produzion testuai al faria arent i lombards d'incœ a la so leteratura antiga;

3.2.3. vuna dei forme filolojege de vari etim diferents qe inn confluids ind un fonema, per esempi <j>: **Joann** (< JOHANNE); **arj**ent, **j**ent (< GENTE); **poj**œl (< *PODIOLU); un vantaj de quell'utilizazion qì de <j> l'è qe < ge, gi; gie, gii > resten liber per dei olter elements del diasistema fonemateg: **ge** piax, **g**itara; **gie**xa, oreg**ii**na...;

3.2.4. un carater de l'alfabet latin miga drovad diversament; in pratega el representant d'una "casella vœa" del sistema fonemateg de certs dialets lombards, qe al sia regolarmente interpretabel, per esempi <z>: < sen**Za** > / sentza, senza /; < ran**Za** > / randza, ranza /. Al permet de representar la

⁷⁴ agordament = bondanziosament

massema oposizion fonemega diasistemega, çoè de esprimer per esempi i oposizion < meza (mitaa) : mesa (ass da cucina)> , < poz (de l'aqua) : poss (qe l'è plu fresc) > ind i province indovè qe qei oposizion qì i se realizen e, anca siben domà visivamente, anca ind i oltre province;

3.2.5. -s digrafega e logografega per el masculin plural despœ de -t e -d.

Per esempi <rivads, rats, coits> representen tant i prononzie de Bg, Bs, Crema etc. [ri'atʃ, ratʃ, kotʃ] qe i prononzie de Mi, Co etc. [ri'va:, rat, kɔt / kɔtʃ]. La g'ha i qualitaa qe mostri qì adree:

a. comè element dei digraf < -ds, -ts >, la marca la prononzia africada palatal de Bs, Bg e Crema senza alterar la representazion del morfema lessegal in < rat + s > e del morfema del participi passad < -d > in < rivad + s >. La representa anca vuna dei possibil etimologjie prusmade⁷⁵ da la teoria diacronega. L'oltra possibilitaa, sariss a dir < -i > drovad comè element digrafeg, al mantegnaria miga l'integritaa de la struttura sillabega e la ruzaria erroneament a interpretar [-ti, -di]. Pagament⁷⁶ < -ts > a l'è stait drovad anca dal dialetolog Carlo Battisti cont el medem valor digrafeg;

b. comè logograma per el plural del masculin, credi qe la sia ciara per l'abituden plutost inradixada intra i lombards al plural sigmateg dei oltre lingue romanze occidentai e de l'ingles.

El dobi valor fonografeg e logografeg de < -s > al se ved ben ind el cas de < faits >, participi passad plural del verb *far*. Ind la provinça de Bg la so fonzion fonografega de marcar la prononzia africada palatal comè element del digraf < -ts > a l'è redondanta de front a la forma < -it >, qe ind la Bergamasca (e in d'oltre province) la marca jemò del so l'africada palatal. La < -s > la representi istess per mantegnir regular la so fonzion logografega. La regola sotintenduda la se podariss esprimer inscì: "el plural masculin despœ de < -t, -d > al se marca cont < -s >".



Comè qe hem vist, sovenz la forma qe cati fœra in su la bas dei criteri presentads ai ponts 3.1. e 3.2. qì de sora, la coincid con vuna dei forme grafege *filolojege*,

⁷⁵ prusmade = ipotizade, presonte

⁷⁶ pagament = intra l'olter, de soraplu

çoè atestade ind la leteratura. Dal moment qe la storia de la lengua lombarda l'è anca una storia de lejera e progressiva diversifegazion jeoletal (ma se atesta anca la tendenza contraria !), despess qella forma filolojega qì la ge corespond a la representazion fonematega de quella qe incœ ge dixom una *forma etimolojega* o *storega*, çoè una fas pregressa de qella tal forma linguistega e qe temp indree l'era comuna a paregie o a tute i aree lombarde. Però mi preferissi definir miga *etimolojege* né *filolojege* i "noste" forme-koinè per sotliniar l'importanza de la so fonzion *diafonemega*, *logografega* e *iconega* ind la **sincronia** atual del diasistema lombard e la sostanzial independenza de la so cerna dai daitis proveduds da la linguistega storega e da la filolojia. Se representi l'ideal fas linguistega comuna e la representi per mez de una forma filolojega, qella cerna qì a l'è semper subordinada a la fonzionalitaa de qella forma lì ind l'economia sincronega de la koinè. Tant l'è vera qe ind un quai poc cas pœdi no dir qe la forma qe hoo catad fœra l'è *etimolojega*, per esempi in <hoo parlad> l' [-ad] al podaria vesser una forma miga storega per la Lombardia occidental e dixi aposta "al podaria" perqè de rexon⁷⁷ l'è no inscì necessari saver-l. A l'è per quell motiv qì qe dixi qe el fonograma diafonemeg al representa una "fas comuna *ideal*" de varie forme diatopege atuai. In certs olter cas pœdi miga dir qe la forma qe hoo catad fœra l'è quella *plussee filolojega*, per esempi el <j> qe drœvi per representar <jent> (derivad da GENTE) al se drœv poc ind la leteratura lombarda e cisalpina medieval. Però al me par estremament comod per representar la forma comuna a *squas* tut el diasistema lombard indovè g'è confluid GENTE <jent>, JOHANNE <Joann> e PODIOLU <pojœl> e de conseguenza per sqivar de representar inutilment la *variazion sistematega* de qella forma orijinariament comuna ind la diatopia lombarda del dì d'incœ. In soma, **in SL l'etimolojia e i forme filolojege inn resorse fonzionai a la representazion del diasistema linguisteg lombard ind la sincronia atual.**

Pensi qe la **forma grafega filolojega** la mena adree vari vantaj:

a. dejà qe la ge corespond a la representazion fone(ma)tega de una forma linguistega antiga, la ge partegn a la storia linguistega de una zona fiss⁷⁸ ampia, a segunda del cas gallo-(italega), gallo-romanza, romanzo-occidental o panromanza, donca la esprim no una cerna territorial

⁷⁷ de rexon = segond la lojega, a rigor de lojega

⁷⁸ fiss = paregg, ben

identitariament e definitivament limitanta a la qual inscambi obligen i **grafema bandera** qe definissaria "esclusiv". Per intender-s: se drovassi la forma * < mh > per representar uniformement el pronom personal lombard de prima persona, realizad [mi] o [me] conforma la provinça, con l'utilizar convenzionalment el grafema < -h > filolojagement miga motivad tant per [i] qe per [e] inaugurarìa una tradizion domà lombarda, qe la g'è miga ind l'istoria dei aree romanze confinant. Mi preferissi sqivar-la una roba compagna per render manc limitativa dal pont de vista identitari l'adesion a la "nosta" ortografia. I tante grafie-bandera qe prevedi, inn "bandere inclusive", sgarrissen⁷⁹ anca ind un quai olter vent, ind l'istoria leteraria dei rejon romanzo-ocidentai vexine, asca qe⁸⁰ in quella lombarda naturalment: **ç**, **-ds**, **-it**, **-x**-. In Lombardia in particular manifesten visivament autonomia storega e strutral denanz de la lengua italiana ma i dixer no subet al prim veder-i⁸¹: "questa qì l'è l'ortografia qe drœven domà i lombards". I unege bandere esclusive podarien vesser < **-qe-**, **-qi-** >, ma la so someianza iconega con < -que-, -qui- >, drovads per representar i istess son in ocitan, catalan, gallego-portoges, castelian, frances, langue de stragranda difusion e strutralment e jenealojagement vexine al lombard (cfr. Wartburg 1950), la rend facil la so interpretazion per i forester e lejera la so carga identitaria esclusiva;

b. l'è facil da realizar con la tastadura⁸² "italiana" del computer. I unege dificoltaa trascurabel inn:

. < **œ** >, miga inscì frequent, tollerabelment sostituibel cont < oe > ind i scritture informai e ind i note trade jo in pressa,

. l'opzional < **ó** >;

de tute i manere memorizar domà vuna o a dir tant do combinazion in su la tastadura del computer l'è verament facil;

c. la fa arent i lombards del di d'incœ a la so leteratura plussee antiga.



⁷⁹ sgarrissen = crier ind el vent, sventolen

⁸⁰ asca qe = oltra qe

⁸¹ al prim veder-i = a prima vista

⁸² tastadura = tastera

4. LISTA DEI FORME-KOINÈ

CONSIDERAZION INTRODUTIVE. Tegnem a ment qe:

1. se, comè qe hem vedud, per representar logografegament un morfema a drœvom la forma fonografegament interpretabel per vuna dei so realizazion fonetege atestade incœ in diatopia, inlora a l'è impossibel elencar i forme-koinè second l'oposizion "logografeg vs. fonografeg". Defait una forma grafega la g'havarà un valor domà logografeg ind un quai jeolet ma anca fonografeg ind i olter. Per esempi, in < don**e** > la < -e > l'è una forma domà logografega per la major part dei lombards dei province occidentai ma per i lombards dei province orientai, per i lodesan e per tants valtellin l'è anca una forma fonografega (v. el second box del cap. 2);

2. i forme grafege diafonemege de SL tenden a representar ind una manera semplifegada l'articolazion interna a ogni dialet intra (1) forme patrimoniai - qe hann cognossud ind la so "storia fonolojega" una forma debon comuna in tuta la Lombardia - e (2) forme variament imprumedade⁸³ ind i varie zone de la Lombardia. Per esempi a Milan l'africazion de la fricativa palatal l'ha ciapad denter l'antig [ʃɛst] (= cavagnœl) qe l'è vegnud a vesser⁸⁴ [tʃɛst] pensi per tuts i parlants, ma l'ha miga ciapad denter ['ʃender], qe l'è miga mudad. E anc'mò: l'antig [ʃertʃ] - per far vun dei tants esempi possibel - l'ha subid l'efeit del contait con la *koinè linguistega lombarda medieval* (una koinè sorarejonal padana qe formalment la coincideva miga cont el milanes) e de conseguenza al s'è impietad ind el milanes anca ind la forma [tsertʃ] qe pœ l'è mudada ind la forma atualment predominanta [sɛrtʃ]. Però la "nosta" ortografia la preved qe un milanes (qe *al pensa* in milanes) al scriva < **cest**, **cender**, **ce**cc > çoè con l'istess grafema <c-> per representar i tre diverse prononzie del dì d'incœ [tʃɛst, ʃender, sɛrtʃ]. Al suced l'istess, per esempi, ind la bergamasca: < **j**ent / **J**oann > [zɛt, dʒo'an]. A despet de⁸⁵ quella lejera *deverjenza fonografega* qì (qe pagament a l'è enormement plussee lejera de la deverjenza analoga qe presenten i ortografie inglesa e francesa) mi preferissi la representazion jeografegament

⁸³ Cfr. note 32 e 33

⁸⁴ vegnud a vesser = diventad

⁸⁵ a despet de = amalastant, nonostant

uniforma de la parolla plutost qe una pedega⁸⁶ representazion univoca dei valor fonemeg (massem dal moment qe, in referiment ai esempi qe hoo apena fait, in tante province lombarde se dix [sɛst, 'sɛnder, sɛrtʃ]). El resultat l'è qe ogni forma diafonemega la koineiza miga domà intra provinça e provinça ma anca a l'interna del lesseg de ogni idiolet. Qell fait qì a l'è esprimibel in termen de *relazion Orth* (cfr. Sgall, 1987). Per far un esempi cont el milanes, la formula **PR < ç >**⁸⁷, [ʃ, tʃ, s] l'è traduxibel inscì: "in milanes, al grafema < ç > pœ coresponder-g la prononzia [ʃ] in certe parolle, [tʃ] in certe oltre e [s] in dei oltre anc'mò". Specularment se pœ dir quants grafema pœden coresponder-g a la prononzia [tʃ] ind el milanes del dì d'incœ con la formula **SP [tʃ]**⁸⁸, < ç, ci, it, ts > qe la se pœ lejer inscì: "la prononzia [tʃ] la pœ coresponder-g al grafema < ç > (o al so allograf < c > denanz dei vocai anterior), tant'mè in ['fatʃa, tʃi'ta:, tʃeri'monia] < faça, citaa, cerimonia >, sedenò a < ci > in < ciav, ciod... >, a < it > in < lait, noit... > o a < ts > in < tuts >". Per dar-v un'idea de comè qe l'è lejera la devergenza fonografega qe v'hoo mostrad domadess⁸⁹ ind i esempi qì de sora, te'la qì vuna dei relazion Orth qe caraterizen l'ortografia inglesa: **SP [ʃ], < sh, ch, ti, s, ci, ss, ce, sch, sc >** (Iannàccaro 2005: 91). **Per ogni zona i valarann certe relazion Orth, parzialment descompagne de quei qe val per i oltre zone.** Però per ogni scrivent i sarann relevant domà i poqe relazion Orth qe val per la so varietaa de lu, miga tute quei qe val in tut el diasistema lombard. Faxem un esempi:

Corten-G. (Bs)	PR < ç >, [ts, tʃ] ['ka'tsa, tʃo'ɛ] \	
Abriga (Bs)	PR < ç >, [ʃ, tʃ] ['kaʃa, tʃo'ɛ] }	< caça, çoè >
Cremona	PR < ç >, [s, tʃ] ['kasa, tʃo'ɛ] /	

In certs jeolets lombards, i cas dovè qe el grafema < ç/c > se interpreta [tʃ] pœden vesser jeneralment considerads efeits de la convergenza su l'italian tant'mè l'usual < çoè > [tʃo'ɛ, tʃu'ɛ]. Inscambi ind i varietaa lombarde alpine i representen despress dei forme linguistege patrimoniai e ind el milanes inn despress l'efeit de la jeneralizacion de l'antig allofon [tʃ] del fonema /ʃ/ (cfr. Sanga 1984: 159).

⁸⁶ pedega = pedissequa

⁸⁷ PR < ç > = *pronunciation of ç*

⁸⁸ SP [tʃ] = *spelling of tʃ*

⁸⁹ v'hoo mostrad domadess = v'hoo apena mostrad, hoo fait qe mostrar-v

Pensi qe al faga coer remarcar qe un quai esempi de deverjenza fonografega compagn de quei qe v'hoo mostrad indomadess ind i ortografie inglesa e in SL (e in quella francesa), al se troev anca ind l'ortografia italiana, per esempi:

. una forma grafega qe la ge corespond a do prononzie descompagne: *negli / negligente; scendere / scentrato*⁹⁰ etc., e, al contrari,

. do forme grafeghe qe ge coresponden domà a una prononzia: *cuore / quota* etc.

El fait qe un italograf, qe l'è usad a lejer l'italian, l'esita miga a interpretar quei scrizion qì segond la so normal prononzia local de l'italian al mostra l'importanza e la **naturalitaa del recognossiment iconeg de la parolla** ind el process de leitura. Just la spontanitaa del recognossiment iconeg de la parolla l'è vun dei concets sora i quai g'hem da insister per far vexinar con fiduça i lombards a l'ortografia SL.



Per recapitolar quell qe hoo diit infin a instora⁹¹, ogniduna dei forme-koinè qe ve inxubissi la presenta almanc vuna dei proprietaa qe mostri qì adree, tute vantajose per la revitalizazion linguistega:

PROPRIETAA 1 - la uniforma grafegament dei prononzie diatopegament diversifegade de l'istess *morfema lessegal* e ne vuta el recognossiment;

PROPRIETAA 2 - la uniforma grafegament dei prononzie diatopegament diversifegade de un *morfema fonzional* e ne vuta la comprension;

PROPRIETAA 3 - la sotlinia l'unitaa linguistega de la rejon lombarda per mez de la representazion grafega de la *forma sotastanta* comuna a paregg o a tuts i jeolets lombards.

Dal moment qe l'ortografia qe ve inxubissi la g'ha una **finalitaa pratega e moral**, çoè la revitalizazion de la lengua lombarda e la defesa de la diversitaa linguistega in jeneral, qe inn dei valor qe mi vœli afirmar ativamente, tegni i tre proprietaa qe hoo fait qe enumerar⁹² miga domà per "eficax" dal pont de vista

⁹⁰ Ind el nost descors a l'è miga relevant el fait qe in toscan se prononzia [ʃen'trato]. L'è inscambi relevant el fait qe i italofofon lombards, qe prononzien [stʃen'trato], i fann miga de fadiga a recognosser la parolla e la prononzien senza condizionament da part de la grafia.

⁹¹ instora = adess

⁹² hoo fait qe enumerar = hoo elencad indomadess, hoo apena elencad

sistemeg, ma anca per "moralment vertuose"

a. perqè permeten una **democratega e moderna** normazion **polinomega** de la nosta lengua, çoè respetosa de la natural diferenziazion jeografega interna, e donca permeten a ogni parlant de scriver dei tests comunegativament importants e de interess soralocal **senza dover pensar ind una varietaa qe la sia miga la soa**;

b. perqè cont el favorir la comprension interprovinçal dei **segnifegads** dei parolle e dei fras scrivude trasmeten ai lombards un sens de **fiduça** ind l'eficaça comunegativa de la so varietaa scrivuda e ie **inzigen a drovar-la**;

c. perqè vuten a esprimer un sens de **identitaa rejonal inclusiva**, çoè:

. se da una banda SL la manifesta **conscienza de autonomia strutral e jenealojega del lombard de front a l'italian** - defait quell'ortografia qì, anca ind la so interpretazion fonografega, la mantegn manifests tuts i traits tipeg del gallo-(italeg), deverjents da l'italian -,

. da l'oltra banda i proprietaa 1, 2 e 3 garantissen una **facil recognossibilitaa**⁹³ **dei parolle scrivude da part de tuts i parlants gallo-(italeg), de tuts i italofon e de tuts i olter romanzofon** - defait, comè q'hem vedud, dal moment qe l'è tendenzialment conservativa, quell'ortografia qì la fa arent i parolle scrivude a la representazion scrivuda del castelian, del frances, de l'ocitan, de l'italian e del catalan, anca se **la mantegn una so individualitaa evidentata** -,

. e renden l'ortografia dei lombards facilment **scompartibil cont i rejon linguistegament compagne** - defait quell'ortografia qì se pœ comodar-la a tute i varietaa gallo-(italege) e dotar-la, se propi se voel, de grafema-bandera locai.



A l'è evident qe paregie dei afermazion qe hoo fait infin adess presuponen certs valor e certs concets qe sintetizi qì adree a la curta e argomenti miga:

. la diversitaa linguistega l'è un valor positiv;

. la conscienza de la diversitaa la vuta a mantegnir la diversitaa;

. el recognossiment de la diversitaa linguistega e la correta representazion tassonomie dei lingue l'è una condizion necessaria per la correta aplicazion dei "terapie" de revitalizazion linguistega;

⁹³ *Recognossibilitaa* al voel miga dir per forza "comprension del segnifegad".

. la funzionalitaa pratega del lombard *scrivud* la cress cont el cresser del numer dei individov (parlants, semiparlants, alloglots residents o miga residents ind la rejon) qe l'capissen. La so major funzionalitaa pratega, idest comunegativa, la inziga a drovar-l (e tegnii a ment qe con qella ortografia polinomega qì, "drovar el lombard scrivud" al vœl dir "*pensar i tests **qe scrivi mi** ind el jeolet **qe parli mi**" !);*

. tuts i jeolets lombards inn mutualment comprensibel a fort e quest al me ruza a desiderar e a conseiar con fiduça la **reativazion** de la tradizional comunegazion oral interjeoletal⁹⁴ comè manera normal de dialogar intra i parlants de tute i province (almanc) lombarde. Con l'espression *comunegazion oral interjeoletal* se referissi a la pratega de dialogar intra parlants de varietaa linguisteghe ben compagne, parland ognidun la so varietaa de lu, senza bisogn de una *varietaa-franca*. Qella pratega qì, qe purtrop l'è via via desminuida ind i ultem dexeni, l'è staita per secol e secol la manera normal de comunegar intra i parlants dei varie province gallo-(italege), da semper in streite relazion economege e comerçai e a vicenda⁹⁵ anca amministrative. La so eficaça e la so normalitaa l'è anc'mò direitament testimoniabel dai oltraotantenn d'incœ.

Credi qe qei proprietaa "vertuose" qì (1, 2 e 3, v. *supra*) se podariss apprezzar-i jemò da subet ind i **tests dei canzon e del teater** e ind i **film/video sotatitolads**. Defait in qei sort de test qì la scrittura l'è semper **complementar a la forma oral** de la lengua e una trascrizion in koinè ortografega la vutaria tant la comprension de l'oral in tute i province qe la comprension del funzionament de l'ortografia medema. Ma se apprezzerien anca ind la **proesa artistega**, indovè qe i autor consideren manc inrenonziabel la representazion inequivoca de la so prononzia.

Certament però, el potenzial "terapeuteg" de SL al se gusta plussee se quell'ortografia qì la vegn drovada anca ind el **jornalism** e ind la **proesa scientifega** e al se gustarà anc'mò plussee quand qe la se drovarà per scriver i **tests scolasteg, burocrateg e comerçai**.



⁹⁴ Cfr. vari video su Youtube ParlarLombard. Cfr. Gooskens 2007, 2013.

⁹⁵ a vicenda = dei periods sì, dei periods no

La prima part de la lista qì adree, qe l'è anca la plussee corpora, l'è costituida dai forme-koinè de **nivell I**, çoè "discretament" uniformant. Adree de questa mostraroo una quai idea per un eventual **nivell II** de la koinè, plussee uniformant.

NIVELL I DE LA KOINÈ ORTOGRAFEGA

FORME-KOINÈ CON PROPRIETAA 1

ORTOGRAFIA	IPA, <i>International Phonetic Alphabet</i> , varie prononzie local
------------	--

1. -U- LATINA

b <u>u</u> x; l <u>u</u> xerta	[ly'zɛ:rta, lu'zɛ:rta (Bormi)]
--------------------------------	----------------------------------



2. I SIBILANT DEL PROTO-ROMANZ

ca <u>ç</u> a	['kasa, 'kaha, 'kaʃa, 'katsa, 'kaθa, 'katʃa...]
ce st	[ʃɛs t, tʃɛst, tsɛst, sɛst...]
ci tà; ci taa	[si'ta, hi'ta, tsi'ta, θi'ta; ʃi'ta:, tʃi'ta:...]
ç oc	[ʃɔk, sɔk, tʃɔk, tsɔk...]
ni <u>ç</u> œla	[ni'ʃøla, ni'søla, ni'tsøla...]
ç uçar	[ʃy'ʃa, tʃy'tʃa...]

El *ce coeta* < ç >, inusual per i italograf, l'è drovad sossenn⁹⁶ ind la **leteratura lombarda antiga**, dei sec. XIII-XV; es. *Uguçon da Laodh(o)*: çascuna, Uguçon; *Gerard Pateg (Cr)*: ço, çascun; *Petro da Barsegapé (Mi)*: perçò, començon; *Anonem, Grisostom paves*: perçò...



⁹⁶ sossenn = paregg, tant

finan z a	[fi'nantsa, fi'nansa, fi'nanha...]
ran z a	['randza, 'ranza, 'ranða...]
mar z (= el mes)	[mars, marts...]; (ma <mar ç > [mars, marts, marf] = ranç)
pia z a	['pjatsa, 'pjasa, 'pjaθa, 'pjaha...]

Te'l qì un quai esempi de **utilizazion leteraria panlombarda del < z >**, a partir dal sec. XIII:

Belcalcer (Mn): inanz la clareza, sovenza; *Laude bressana XIV sec.*: senza; *Rejistradure*⁹⁷ *bergamasqe XV sec.*: obigazió; *Bonvexin (Mi)*: denanz, possanza; *Convent de S. Antoni (Crema)*: mis de marzo; *Mataçon*: puzolento; *Rugger de Stabell (Bg, XIX sec.)*: giurisdiziû, pazienza, senza; *Carlo Porta (Mi)*: suddizion, guzz, pazienza, prezios, drizz; *Andrea Panizza (Gonzaga, Mn, XIX sec.)*: distruzion, senza, prefazion, dnanz, cognizion...



j el	[ze:l, ze:l, ðe:l, dze:l, dze:l...]
ru j en	['ryzen, 'ryðen, 'ryzen, 'rydzen...]
J oann	[dzu'an, zu'an, zo'an, ðo'an, dzo'an...]



bre ss an	[brɛ'sa, brɛ'ha...]
s cœla (S + cons)	['skøra, 'ʃkøla, 'hkøla...]
a s en; rœ s a	['azen, 'aðen...]



⁹⁷ rejistradure = arqivi

lu**X**; pa**X** [pa:s, pa:ʃ...]
 lu**X**erta; pa**X**entar; de**X**dot [ly'zɛ:rta, lu'zɛ:rta...]
 ba**X**in; cami**X**a [ba'ziŋ, ba'ziŋ, ba'zi...]

<-x-> per -CE-, -CI-, -SI- latin al respeta la destinziun mantegnuda a Bormi intra -S- latina > [z] e -CE/CI/SI- latin > [ʒ], es. / rɔza : luʒir / = < rosa : luxir >; e al resolv un quai problema anca lontan de Bormi:

mul**X**in (Bg); ma**X**nar (Mi) [myl'zi] (*< mul**S**in > al sariss plussee regolarment interpretabel *[myl'si]); MOLLICINU > [myle'zi] > sincop vocalega > [myl'zi]

< x > al fa plussee arent i parlants a la **leteratura lombarda antiga**, es. *Carte de Morimond*: XI-XII sec.: ra crux, malaxiver; *Grisostom paves*, XIV sec.: noxe, amixi, caxon, dixeuan, in paxe; *Bonvexin*: Bon Vexin, pecatrix, saxon, maxarava, crox, me plax, dixen; *Belcalcer*: dexevooy, oxey; *Mataçon*: faxoy, camixa, raxon, me faxia; *Petro da Bascapé*, XIII sec.: dixe, duxe, una vox; *Anonem, Lament del Bernabò Viscont* XIV sec.: dixeua, staxeua...



COMPENDE DE LA FILERA DEI SIBILANT DEL PROTO-ROMANZ

alveolar:	sorda < s-, -ss-, -ss > sonora < s-, -s-, -s >
dentai:	sor. < z > son. < z >
palatai:	sor. < ʃa, ce, ci, ʃo, ʃœ, ʃu, -ʃ > son. < ja, je, ji, jo, jœ, ju, -j > < -xa-, -xe-, -xi-, -xo-, -xœ-, -xu-, -x >
Faxem a ment:	
CL, GL latin	sor. < cia, cie, cii, cio, ciœ, ciu, -cc >, es.: < ciav >, Bs < ciexa, specc... > son. < gia, gie, gii, gio, giœ, giu, -gg >, es.: < gianda >, Mi < giexa, spegg... >

Qell sistema qì l'è eficax anca per representar i alternanze basade in sui regole de tension, ipotizade in Sanga (1984: 159):

< i cests > : < el cest > = mil. antig [i'fɛst] : [el'tʃɛst]

< i joven > : < el joven > = mil. antig [i'ʒuen] : [el'dʒuen]



3. ROTACISM OCIDENTAL

scala ['skala, 'skara] (ma bella [bɛla, bela])



4. < -it > PER I ESITS DE -CT- LATIN

Probabilment, per adess a l'è miga necessari uniformar del tut la scrittura de [latʃ] e [lat] (< LACTE) dal moment qe la presenza de < t > in < lait > e < lat > la g'ha jemò una so forza iconega uniformanta; donca quei qe prononzia [latʃ], comè a Bg, Mi etc., podarien scriver < lait**it** >, inscambi quei qe prononzia [lat], comè a Mn, Bs etc., podarien scriver < lat**t** > e via inscì :

te it	[tɛit, tɛtʃ]	oben	le t	[lɛt]
di it	[ditʃ]		di t	[dit]
oi t	[ɔtʃ]		vo t	[vɔt]
nœ it	[nœtʃ]		ncœ t	[nœt]
sui t	[sytʃ]		su t	[syt]

Per quei qe prononzia [tɛit], tant'mè in certe vall alpine, < -it- > al g'ha un valor fonografeg sempì⁹⁸, idest analiteg; inscambi per quei qe prononzia [tɛtʃ], el medem < -it > l'è un digraf, idest un grafema compless.



⁹⁸ sempì = simplex, miga dobi

5. < z > TANT PER LA SORDA QE PER LA SONORA

sen**z**a ['sentsa, 'sensa...]

ran**z**a ['randza, 'ranza...]



6. < -li- > PER [λ] IND I ITALIANISM

fami**l**ia; boti**l**ia [fa'miλa; bu'tiλa]

Al permet de mantegnir el lessema < botili- > intreg al singlar, dejà qe al plural al vegn a vesser < botilie > [bu'tili].



Pensi qe la proprietaa 1 ge l'habien anca i tre "stratejie" qì adree:

7. LA RENONZIA A LA MARCADURA DEL GRAD DE AVERTURA DE < E > TONEG

Pagament⁹⁹, indovè qe l'è in relazion regular con la quantitaa vocalega, el grad de avertura de < e > toneg a l'è marcad contestualment

. da la jeminazion grafega de la liquida adree, tant'mè ind el milanes classeg;

es. mil.: < pe**l** : pe**ll** > Mi [pe:l : pɛl]

< ve**r** : ve**rr** > Mi [ve:r : vɛ:r]

. dal trait [+/- sonora] de la consonant adree;

es. dal lomb. de certe province occidentai:

se**c**; se**ca** [sɛk; 'sɛka]

se**d**; se**da** ['se:d, 'se:t; 'seda]

re**f** [rɛf]

intre**g**; intre**ga** [in'tre:k, in'tre:g; in'trega]

pe**j** [pe:ʒ, pe:f; pe:dʒ, pe:tʃ; pe:z...]

Ise**p** [i'zɛp]

pe**s**; pe**sa** [pe:s, pe:z; 'peza]

pe**ss** [pɛs]

⁹⁹ pagament = de soraplu, intra l'olter

set; **setes** jo [set; 'setes]
nev [ne:v, ne:f]
 i pe**Xe**; la pe**Xa** [i pe:z, i pe:s...; la pesa...] = i raxe; la raxa

A g'è però dei cas particular: (1) la segunda persona singular de certs verb irregolar < ti ta **seet** , **feet**...> [se:t, fe:t], dovè la /t/ la vegn despœ d'una vocal longa e (2) < **feem**, dix**eem**...> [fe:m, dize:m...] = fee/dixee a mi. G'hoo idea qe in quei cas qì al val la pena de esprimer diretament la longeza vocalega anca per diferenziar-i da / set / (= numer) e da / fem, di'zem... / (imperativ de prima persona plural). La particularitaa de quei cas qì a l'è dovuda prusmabelment¹⁰⁰ al valor morfologeg de [-et] e [-em].

Denanz de [-m-, -n-] l'oposizion /ε/ : /e/ a l'è neutralizada in tante province. Per i oltre province se pœ pensar a l'utilizazion opzional de l'acent, comè qe inxubissi per l'< o > (v. *infra*), es.:

< p^éna > Bg ['pena], Cremones ['pe:na] = passion
 < p^èna > Bg, Cremones ['pɛna] = de l'uxell



8. L'UTILIZAZION "UNIVERSAL" DE < o >

in particular:

1. la libertaa de drovar el grafema < o > per representar indestintament i fonema / u, o, ɔ / in posizion tonega, o ben¹⁰¹ de diferenziar-i per mez de l'acent, idest respetivament con < o, ó, ò >;
2. l'utilizazion indestinta del grafema < o > per representar i fonema / u, o, ɔ / in posizion atona, fonologegament neutra.

I oposizion /ɔ/ : /u/ occidental e /ɔ/ : /o/ : /u/ de certe zone orientai g'hann un **bass rendiment fonzional** (çòè i se realizen in poqe cobie mineme) donca mi ie representaria domà opzionalment, per mez dei acenti, < ò, ó, o >, a segunda de l'importanza qe quell qe scriv al ge dà a la representazion inequivoca de la so prononzia de lu o del personaj qe parla ind el test. Però ind la gran majoranza dei tests se pœ lassar star de marcar el valor fonologeg e scriver < o >

¹⁰⁰ prusmabelment = presumibelment

¹⁰¹ o ben = o sedenò, opur

indestintament per tuts e tri i fonema e per i so forme neutralizade in posizion atona:

b**o**na s**o**menza [bunasu'mensa, bunaso'mesa, bōna...]

Inscì, asca¹⁰² uniformar la scrittura in sens diatopeg, se sqiva anca de representar i alternanze fonolojege interne a ogni varietaa, dovude a l'armonia vocalega o al sistema d'acentazion de la parolla, cont el vantaj de mantegnir grafegament plussee intreg el lessema (cfr. obietiv stratejeg 1):

b**o**ca; b**o**con; b**o**calon Bg ['boka; bu'ku; boka'lu...]

s**o**ca; s**o**qet Mi ['sōka; su'ket...]

Anca quell'utilizazion qì de < o > al dovariss desmostrar qe mi preferissi la representazion uniforma del morfema plutost qe la representazion univoca dei valor fonolojeg. Defait renonzi (opzionalment) a representar un'oposizion fonematega - pagament de bass rendiment fonzional - a favor de una representazion uniforma dei fameie de parolle e dei variant diatopege de l'istess lessema.



9. LA SQUAS-TOTAL RENONZIA A LA REPRESENTAZION DE L'OPOSIZION DE QUANTITAA VOCALEGA, IN SILLABA TONEGA FINAL

Redobiariss grafegament la vocal domà ind i rar cas indovè qe la quantitaa l'è miga derivabel dal contest:

ta **seet**; **feet**... [fe:t]

cit**aa**; felicit**aa**; ist**aa**... [is'ta:]

perqè in tuts i olter cas:

1. l'è jemò marcada de varie manere,

es. milanes:

comprad [kum'pra:] vs. comprar [kum'pra]

scrivud [skri'y:]

bageter [bage'te:]

¹⁰² asca = in plu de, oltra a

Un vantaj dei forme qì de sora a l'è qe permeten de interpretar < -d > e < -r > comè marqe morfolojege, respetivament de participi passad e infinitiv, senza dar indicazion univoca sora la quantitaa vocalega, qe defa l'è diversa conforma la zona, per esempi: < comprar > milanes [kum'pra], luines (Va) [kum'pra:];

2. l'è contestual al trait de sonorita de la consonant adree,

es. ocid.: **sed** ['se:d, 'se:t]; **set** [sɛt]; **lag** ['la:g, 'la:k], **sac** [sak]; **nev** [ne:v, ne:f], **ref** [rɛf]; **cop** [cup].

Ma a g'è un quai cas particular: mil. < ti ta **seet**, veet... > [se:t, ve:t...] = verb vesser, andar...; pœ dar-s qe qì al val la pena de esprimer diretament la longeza per diferenziar da / sɛt /. La particularita de < seet, veet... > l'è dovuda prusmabelment al valor morfolojeg qe < -et > al g'ha in qei cas qì;

3. inanz dei nasai

. **inanz de /-m/** la vocal l'è regolarment curta: [fjym, pɔm, prim, di'zɛm...]. El cas de [fe:m, di'ze:m...] (= esortativ "fee a mi", "dixee a mi") l'è particular prusmabelment per rexon del valor morfolojeg de [-em]. Credi qe al sia mei scriver < feem > in analogia cont < seet >;

. **inanz de /-ŋ/ o /-n/** la quantitaa vocalega l'è contestual a la qualitaa de la nasal (v. *infra*). Siqè < san : sann > = milanes [sa:ŋ : san]. Per i fem. plur. occidentai l'< -e >, dal moment qe al marca jemò / -n / dental (es. < i cane > / i'kan /), al marca contestualment anca la quantitaa de la vocal precedent. Ind el cremones, dovè qe g'è miga de oposizion fonolojega / -ŋ / : / -n /, l'oposizion grafega < -n : -nn > la marcarà domà l'oposizion de quantitaa vocalega, es.: < pan > / pa:n / = mica; < pann > / pan / = tila;

4. **inanz dei liquide**, qe in lombard inn fonolojement domà sonore, la longeza vocalega se pœ esprimer-la per mez de la jeminazion grafega de la consonant, tant'mè ind el milanes classeg:

. inanz de /l/

< pel : pell > [pe:l : pɛl] etc.

Mantegni < -ll- > anca in sillaba atona e tonega interna a la parolla per uniformita ind i paradigma e ind i fameie de parolle. Al marca contestualment l'**esclusion dal rotacism** occidental: < parolleta, collet, pellaça, spallon, tranquillament... >; < stalla, bella, parolla, bulla... >; < tila : tranquilla >;

. inanz de /r/

in milanes, in particular, la vocal l'è semper longa, ma anca in quell cas qì la forma

etimologjega, con < -r- > o < -rr- > la vuta el recognossiment iconeg dei parolle: < car : carr > [ka:r : ka:r]; < per : ferr > [pe:r : fe:r]; < sbirr : tir >; < cor : corr >. Scriveriss < -rr- > anca in sillaba tonega interna a la parolla perqè (1) l'esprim el grad de avertura de < e >, < sera : serra (...l'uss) > (2) e per uniformitaa ind i paradigma e ind i fameie de parolle, < lu al corr, mi a corri >. Scriveriss < -rr- > anca in sillaba atona, semper per uniformitaa ind i paradigma e ind i fameie de parolle. Per esempi:

< el car maester del cor al serra el portell del carr e al corr per terre e per mar >
 < el caruç maestrœl del coret al serrava el portellin del carret e al corriva e al provocava terremots e maremots >.

FORME-KOINÈ CON PROPRIETÀ 1 E 2

10. < h- > ETIMOLOGJEG LATIN (MUT) DENANZ DE OGNI FORMA DEL VERB HAVER

haver, hver-g, g'hoo, hir-ga, haveva, hiva, havarà, g'hera, g'havaria, g'havaress, hi...

Dejà qe l'è l'unega utilizazion de < h > prevista ind el "nost" sistema, la rend fiss facil individuar el verb *haver*, agordament present ind i tests, multiforma ind i paradigma e in diatopia, senza dover koineizar-n la radix.

Qella manera qì de drovar < h > a l'è vun dei cas rarissem prevists ind el "nost" sistema dovè qe un logograma al sia interpretabel fonografegament per nissuna dei realizazion fonege rejonai. I olter cas i inn < noltr, voltr... >, < for/fœr > qe, miga per sort¹⁰³, ve inxubissi ind el nivell II de la koinè ortografega.

Te'l qì un quai esempi ciapad da la **leteratura lombarda medieval** de utilizazion etimologjega/logografega de l'< h- > per tute i vox del verb haver (in latin e in la koinè lombarda medieval tute i vox del verb haver comincen con <h->): *Bonvexin*: haver, havess, havrev, hav, haveva, habia, han...; *Petro da Barsegapé*: habiemo, habiano; *Laude Bressane*,

¹⁰³ per sort = per cas

XIV sec.: habii; *Grisostom Paves*: habiando, harave, haveva; *Cancelleria Visconteo-Sforzesca*: habiemo, havemo, haviti, havessivo, habia, habieno, havere...



11. < -a > PER / -a /

luna **a** ['lyna, 'lynə...]

bella**a**; luxenta**a** ['bɛla, 'bele, 'bɛlɔ, 'bɛlə...]

In <bella> e <luxenta> <-a> la representa el morfema de feminin singlar.



12. < in- > PREFISS O LESSICALIZAD DE ORIJEN MORFOLOJEGA

incraponir-s [aŋkrapu'nis, iŋkrapu'nis, eŋkrapo'nis...]

incœ; **in**sema; **in**tratant [iŋ'kø, aŋ'kø, eŋ'kø...]



13. < -eg, -ega > PER -ICU(M), -ICA LATIN

gal**eg** ['galeg, 'galik, 'galig...]

rose**eg** ['røzik, 'røzeg, 'røzek...]

muse**ega**; matemat**ega** ['myzega, 'myzika, 'myziga...]



FORME-KOINÈ CON PROPRIETÀ 2

14. < -e > PER MARCAR EL FEMININ PLURAL

magnade	[ma'ɲa:, ma'ɲade, ma'ɲadi...]
done	['dɔne, 'dune, dɔn, 'duni...]; per la zona indovè qe se prononzia [dɔn] < -e > al g'ha anca valor digrafeg per / n / dental
cadrege	[ka'dre:k, ka'dre:g, ka'drege, ka'dregi...]
scagne	['skagne, 'skagni...]



15. < -s > PER MARCAR EL PLURAL MASCULIN DESPCE DE < -t, -d >

In qualitaa de element dei digraf -ts e -ds, al marca la prononzia africada de Crema, Bg e Bs. In qualitaa de logograma al marca el plural masculin. Vantaj: al permet de conservar inalterad el morfema a la so mancina, al singlar e al plural, in tuts i jeolets.

gats	[gatʃ, gat...]
rivads	[ri'atʃ, ri'vaa, ri'vad, ri'vadi...]



16. < -in > DESMINUTIV

Joan in ; pen in	[pe'nĩ, -iŋ, -eŋ, -e:ŋ, -eiŋ...]
fiol in (→ fiol in in)	[fju'le:ŋ] ma → [fju'lĩ'ne:ŋ] Pv, Co...
dest in (→ dest in ar)	
vin (→ vin ell)	[ve:ŋ] ma → [vi'nɛl] Pv, Co...



17. PRONOM ENCLITEG OJET DIRET APOS A L'INFINITIV

cercar r-m	[tʃer'kam, tʃer'karam...]	cercar r-n	/ tʃer'kan /
cercar r-t		ciamar r-v	
cercar r-l		vardar r-i	[var'dai...]
		veder r-s	/ ve'dɛs /

Per una major regolaritaa fonografega se podaria scriver <cercar-**nn**, veder-**ss**> con jeminazion grafega, dal moment qe el cliteg <-n> l'è semper dental [n] e anca ind i zone dovè qe se desonoriza no la consonant in coo de¹⁰⁴ parolla, el cliteg <-s> al se prononzia sord [s]. Però inscì ge smenariom in regolaritaa grafega del paradigma. L'istess descors al val per el paradigma qì adree.



18. PRONOM ENCLITEG OJET INDIRET APOS A L'INFINITIV

dar r-m	[dam, 'daram...]
dir r-t	
dar r-g	[da:g, 'daga, da:k...]
parlar r-n	
dar r-v	
dar r-g	
parlar r-s	



19. UN QUAI DETERMINATIV

el	[el, ɛl, al, əl, l, ar...]
ol	[ol, ul, ur...]
un; una	[un, yŋ, y, on, aŋ, en, øŋ...]



¹⁰⁴ in coo de = in fond a

20. UNA QUAI PREPOSIZION

de	[ad, de, da, d, əd...]
dei	[dei, di...]
da	[da, de...]
dai	[dai, di...]
in; ind; int	[in, en, an; ind, end; ant, ent, int...]
su	[sy, sø, ho...]
per	[per, par...]



21. AVERBI

plu	[pjø, pø, py, plø...]
tant'mè; tant'me	[tant'mɛ; 'tame, 'tam:e...]



22. CONJONZION E PRONOM

qe	[ke, ka, k, kə...]
-----------	----------------------



23. PRONOM PERSONAI PROCLITEG...

...SOJET

Per la morfologjia de la persona verbal sojet se podariss pensar a quella regola qì:

1. "sem liber de esprimer-la ind la periferia qe vølom, basta qe la esprimom almanc in vuna dei do periferie, drita o mancina...", inscì se pøe representar diretament i abituden locai;
2. "... se la esprimom ind la periferia mancina, questa qì la g'ha una forma grafega koineizada (uniformada)", inscì la resta libera l'utilizazion de la periferia drita ind la forma fonografega local, miga koineizada.

Preferissi koineizar la periferia mancina plutost qe quella drita

. per omojeneitaa a l'interna de la class dei pronom procliteg - sojet, ojet diret

e ojet indiret -, tuts koineizads;

. per diferenziar, regolarment in tute i persone, el paradigma dei procliteg sojet da quell dei procliteg ojet, ind i faits¹⁰⁵ realizads de manere diverse in tute i varietaa diatopege, per la major part dei persone verbai.

m.	a	vegn (-Ø, -i, -e...)	[a, i...]
t.	ta	vegn (-Ø, -et, -i...)	[ta, te, at, t, ut...]
lu	al	vegn (-Ø, -a...)	[al, el, l, ul...]
lé	la	" "	
n.	a	vegn (-om, -em...) / a 'm vegn	
v.	a	vegn (-ii, -iv, -ev, -ov...)	
lor	i	vegn (-Ø, -en, -on, -a...)	[i, a...]
lore	i/le	" "	

...OJET DIRET

(ta)	me ciam(et)	[me, ma, am, m, mə...]
(a)	te ciam(i)	[ta, te, at, t, tə...]
(a)	le / l' ciam(i)	[l, el, al...]
(i)	ne ciam(en)	[ne, na, me, ma, am...]
(al)	ve ciam(a)	[av, və, ve, va, v...]
(t')	ie ciam(et)	[je, ja, i...]

...OJET INDIRET

(ta)	me deet	istess de l'ojet diret
(a)	te doo	"
(a)	ge doo	[gə, ge, ga, ag, g, əg...]
(i)	ne dann	istess de l'ojet diret
(al)	ve dà	"
(a)	ge dem	[gə, ge, ga, ag, g, əg...]



¹⁰⁵ ind i faits = efeitivament, de fait

24. PRONOM PERSONAL TONEG DE TERZA PERSONA PLURAL FEMININA

lore [lu:r, 'lure, 'luri...]



25. DESMOSTRATIV

Per render i forme [kust, kul...] iconegament compagn de < quest, qest, qell...>

qost, qosta, qosts, qoste

qoll, qolla, qoi



26. PRIMA PERSONA INDICATIV PRESENT DEI VERB INREGOLAR E FUTUR

mi a **foo**; **voo**; **soo**; **doo**; g'h**oo**... [so, so:, su:, sø...]

mi far**oo**; andar**oo**... [fa'ro, fa'ro:, fa'ru:, fa'rø...]

L'è drovad anca ind la grafia milanese leteraria classega.

FORME-KOINÈ CON PROPRIETÀ 1 E 3

27. CONSONANT SONORE IN COO DE PAROLLA

In paregie zone se desonoriza semper la consonant sonora in coo de parolla. In quei zone qì la sonorità la se mantegn in contest presonor:

orb	[o:rb, o:rp]	ma depertut	→	[urbi'zø]
fed	[fe:d, fe:t]	"	→	[fe'de:l]
lag	[la:g, la:k]	"	→	[la'gæt]
œgg	[ø:dʒ, ø:tʃ]	"	→	[u'dʒa:]
pej	[pe:ʒ, pe:f; pe:dʒ, pe:tʃ; pe:z...]		→	[pedʒu:r...]

na S	[na:z, na:s]	ma depertut	→	[na'z̥inj]
ne V	[ne:v, ne:f]	"	→	[ne'v̥era]
no X	[nu:z, nu:s, no:ʃ]	"	→	[nu'z̥eta]



28. < -n > FINAL

Anca i lombards qe prononzien no la <-n> in coo de parolla (Crema, Bs, Bg etc.) la prononzien si in certs contests fonolojeg, ind i forme derivade e flesse, donca conveggn qe la scriven anca lor.

Milan n (→ milan <u>e</u> s)	[mi'la, mi'laŋ, mi'lã:...]
s'cietin n (→ s'cietin <u>a</u>)	[stʃe'ti, stʃe'tij...]

In <s'cietin> <-n> la g'ha anca proprietaa 2, perqè l'è part del desminutiv.



29. < -n-, -m- > + OCLUSIVE SORDE

mont n ; montagna	[mu:t, mu:nt...]	ma [m(o)n'taŋa]	l'è prevalent
anca		ind i zone indovè qe se prononzia [mu:t]	
temp p ; tempaç	[te:p, te:mp...]	ma [tem'pas...]	l'è prevalent anca
		ind i zone indovè qe se prononzia [te:p]	



30. -V- INTERVOCALEG

de V in; la V aca; ri V ar	[de'i, de'vĩ:...; la'waka...; ri'va, ri'a...]
---	---

Ind i vox de l'imperfet al g'ha anca proprietaa 2:

ta parla V et	[par'laet, par'lawet, par'lavet...]
al fini V a	[fi'niva, fi'nia, fi'niwa...]



31. LIQUIDE FINAI IN SILLABA TONEGA, CRODADE IND I PROVINCE OCIDENTAI

sol l ; fiœ l	[su, su:l...]
fior r	[fju:r, fju...]
bageter r	[bage'te:, bage'ter...] = sonador de piva

In <bageter> <-r> la g'ha anca proprietaa 2.

FORME-KOINÈ CON PROPRIETAA 2 E 3

32. INFINITIV

magnar r	[ma'ŋa, ma'ŋa:r, ma'ŋa:...]
taxer r	[ta'zɛ, ta'zɛ:r...]
spartir r	[spar'ti:r, spar'ti...]
vesser r ; scriver r ; perder r	[ves; skri:v, 'skrier, skri:f...; pɛ:rt, 'pɛrder...]



33. <-d> DEL PARTICIPI PASSAD

In paregg dialets indovè qe al se pronanzia no al masculin, el /-d/ al vegn fœra ind el feminin sing.: [kan'ta:] : [kan'tada]. I lombards qe pronanzien [par'lat] al masculin sing. e [par'lada] al feminin sing., desonorizen regolarment la consonant sonora in coo de parolla: [la:k] : [la'gɛt]. Donca convegn qe tuts i lombards scriven semper <-d> anca al masculin. El <-d> del participi passad l'è util per el so valor logografeg:

magnad d	[ma'ŋa:, ma'ŋad, ma'ŋat...]
taxud d ; taxid d	[ta'zy:, ta'zyd...; ta'zi:, ta'zit...]
spartid d	[spar'tid, spar'ti:, spar'tit...]
portada d	[pur'ta:, pur'tada, pur'tara, pur'tava...]



34. LA SCRITURA DEI VOCAL CADUQE (AFERESIS, SINCOP, APOCOP) IND I PAROLLE FONZIONAI O LA SO SOSTITUZION OPZIONAL CON L'APOSTROF

comè q e l'è	[kmɛk'lɛ, kumɛke'lɛ, kumɛk'lɛ...]
comè q' l'è	[kmɛk'lɛ, kumɛk'lɛ...]
fenestra d e legn	[fnɛstra'dlɛŋ, fnɛstrade'lɛŋ, fenɛstra'dlɛŋ...]
porta d' legn	[pɔrta'dlɛŋ...]
q e al fa	[keal'fa, kal'fa, kel'fa...]
q' al fa; qe 'l fa	[kal'fa, kel'fa; kel'fa, kal'fa]
u na fomna	[øna'fɔmna, na'fɔmna...]
'na fomna	[na'fɔmna]

FONOGRAMA FONEMEG PARTICOLAR

Ind el domini streitament lombard, queste qì adree inn no dei forme-koinè, çoè g'hann miga de valor diafonemeg. Ie citi istess perqè inn fœera dei abituden grafeghe dei italograf (e i lombards inn tuts italograf).

35. < œ >

fœera	['fœra]
œgg	[øtʃ, œtʃ, œdʒ]

a l'preferissi al milanes classeg < œu > perqè

- . l'è iconegament plussee arent a l'< o > cont el qual normalment l'alterna (es.: < rœsa : roseta >) o del qual a l'è variant diatopega (es.: < fiœla : fiola >);
- . al sintetiza grafegament i components articolatori del son [ø/œ] = [o/ɔ + e];
- . < œu >, qe al se inspira a l'ortografia francesa, 1) l'è iconegament plussee lontan da < o >, 2) al me par miga motivad ind la linguistega storega lombarda. In conseguenza l'è inutilment plussee long da scriver.



36. < **qe**, **qi**; **ge**, **gi** >

ma q ina	['makina]
sa q et	[sa'kɛt]
pi g era	[pi'gera] = <i>pinus picaria</i>
g itara	[gi'tara]

Comè qe hoo jemò illustrad, < qe, qi; ge, gi > se atesten ind la **leteratura medieval lombarda**: *Esercizi de gramatega latin-bergamasc*, sec. XV: Bergem; *Carte de Morimond*, sec. XII: zugeta; *Sordel* (atribuid a), *Sirventes lombardesc*: Quel no par qe ben ama qi à d'Amor novela; *Uguçon da Laodh(o)*: poqi de quig' qe 'l vòì' audir, no è marqes, qe sea de caritad, qué tut, riqe vestimente, ge son; *Pseudo-Uguçon*: qe miga no i è in grad, qel qe dé esser combatud; *Bonvexin*: tute le brege, ge pens ben sovra, ge viven per natura, plage in la persona tuta; *Pateg*: povri e riqi, qe no san, qi se vol far laudar, q'el ge n'è fors de lor qe vol dir qualqe causa, finqué; *Passio bressana*: pregerii, zageng; *Laude bergamasqe*: nudrigè, pregél; *Mataçon*: no ge lasi, ge para, lasege la rav[i]za, ligatege le man...



La cerna de < **-qe-**, **-qi-**; **-ge-**, **-gi-** > la g'ha nissuna finalitaa diafonemega dal moment qe in tuts i jeolets lombards qei forme grafefe qi ge coresponden a l'istessa prononzia [ke, ki; ge, gi]¹⁰⁶. Però, just per quell motiv qi, dal moment qe qei forme qi inn fœra dei abituden dei italograf e i comparissen no ind la leteratura "classega" in lombard dei sec. XVII-XX, una cerna compagna la g'ha bisogn d'una spiegazion. < -qe-, -qi-; -ge-, -gi- > inn grafie storege lombarde, drovade ind i codex medievai e economegament ben integrabel ind el sistema grafemateg qe ve inxubissi, es.: **qe** ore i enn?, ma**q**ina; **ge** piax, **g**itara, **sg**irat. I fann arent i parlants a la so storia leteraria plussee antiga e "miga riflessa", sariss a dir psicologegament e stilistegament miga subordinada a quella francesa

¹⁰⁶ Ma se podaria drovar <g> per [j] conservativ dei varietaa alpine, per esempi <dar-gel> per ['dajel] de l'Olta Vall Camonega. Ind i tests 7 e 8 de la pendex inxubissi de scriver <dar-gen> per el bormin ['dajen] e <fœg> per el vijeziin [fœi].

o a quella italiana: < -qe-, -qi- > se atesten in Uguçon, Pateg, Mataçon, Sordel etc.; < -ge- > a l'è anc'mò plussee jeneral. < Qe, ge > in particular inn anca dei morfema e ne parlarem plussee inanz.

Hoo sqivad < -che-, -chi-; -ghe-, -ghi- > perqè:

. l'utilizazion digrafega de < -h- > la g'ha sens economeg a l'interna del sistema storeg-lenguisteg toscan e italian ma miga in quell lombard (cfr. Iannàccaro, Dell'Aquila 2008: 316);

. < qest, qell... > resulten iconegament plussee compagn de < quest, quell... > cont i quai alternen o dei quai inn variant diatopege, de front a * < chest, chell... >;

. ind la prospetiva de un prevedibel adatement "plussee fone(ma)teg" de l'ortografia SL per representar plussee fedelment i son dei vers dei poesie, < q > + < vocal > senza < u > interpostada, la permet de scriver el pronom relativ/conjonzion tant < qe > qe < qa >, çoè in do manere iconegament plussee compagne de front a * < che : ca >. L'istess descors al val per < ge : ga > de front a * < ghe : ga >. Faxem un esempi, confrontem la fras [a l savevi 'nò ka ga pjazeva al tu'ruj] scrivuda con SL: < a l'savevi no qe ge piaxeve el toron > con l'istessa fras scrivuda cont un ipoteteg adatement fone(ma)teg de SL: < a l'savévi nò qa ga piaseva al toron >.

. se drœvom < j > per representar diafonemegament anca / dʒ / derivad dal latin -GE-, -GI-, e drœvom < gie, gii > per representar / dʒ / derivad da -gle-, -gli-, i sequenze < ge, gi > resten automategament libere per representar la velar, in armonia con < ga, go, gœ, gu >. **La guadagna in regolaritaa** l'interpretazion dei forme grafege. Vedem per esempi i prononzie milanes:

< gia-, gie-, gii-, gio-, giœ-, giu- > = regolarment / dʒ /

< ga-, ge-, gi-, go-, gœ-, gu- > = regolarment / g /

< ja-, je-, ji-, jo-, jœ-, ju- > = regolarment / dʒ /

. i digraf (tant'me < -ch- >) in jeneral renden plussee fadigosa la percezion iconega dei parolle (Iannàccaro 2005).

Hoo sqivad anca < -que-, -qui- > per [-ke-, -ki-] perqè:

- . inscì la resta libera la possibilitaa de scriver < -que-, -qui- > per [-kwe-, -kwi-], in armonia con < -qua-, -quo-, -quœ- >;
- . comè qe hoo diit de sora intuitù de < -ch- >, el digraf < -qu- > per [-k-] al rend plussee greva la percezion iconega dei parolle.

Hoo preferid sqivar < -ke-, -ki- >, anca se inn drovads ind i codex del Bonvexin, perqè:

- . * < kest, kell > sarien iconegament lontan da < quest, quell >, cont i quai alternen o dei quai inn variant diatopege;
- . slontanarien "estetegament" el lombard dai oltre lengue romanzo-occidentai, qe incœ drœven < -que-, -qui- > e anzi drœven mai < k > e donca isolarien visivament el lombard a l'interna del continuum. Questa qì l'è una cossa qe mi preferissi sqivar in jeneral, comè qe spiegaroo anca plussee inanz.



A dir-la tuta, vista indeperlee la cerna intra i forme < q-, k-, qu-, ch- > + < e/i > la g'ha poca importanza sistemega in SL dal moment qe tute qei forme qì i g'havarien l'istessa interpretazion /k-/ in tuts i dialets lombards. Donca, nonostante tute i rexon qe hoo presentad qì de sora e qe me porten a preferir decisament < q->, g'hoo idea qe num podariom decider de drovar < k->, < qu-> o < ch-> senza menar trop dagn al sistema. Però g'hoo idea anca si qe scriver < qe, qi > per /ke, ki/ al vutarà a assimilar per analogia l'abituden a scriver < ge, gi > per /ge, gi/. E scriver < ge, gi > per /ge, gi/ al g'ha si un fort valor sistemeg in SL.



37. I DIGRAF < ci-, gi- > PER I ESITS DE CL/GL LATIN

ciav; **ciexa**; **oreciina**; **cios**; **cius** < CL-, -CL- ['tʃeza...; ure'tʃina...]
vegia; **giexa**; **oregiina**; **gioton** < GL-, -CL- ['vedʒa, 'veʒe...; 'dʒeza...; ure'dʒina...]



38. LA REPRESENTAZION DE L'OPOSIZION FONEMATEGA / -ŋ / : / -n / IN SILLABA TONEGA FINAL

< **san** : **sann** >, mil. [sã: : san (saver)] tant'mè ind el milanes classeg.

Per i fem. plur. occidentai l' < -e > al marca jemò / -n / dental, es. < i cane > / i kan / = i janete. A l'interna de la parolla l'oposizion l'è neutralizada in tute i province, donca se podariss scriver < panada, panixell, cana, canella >. Anca in sillaba final postonega la / -n / final l'è neutralizada, a Milan per esempi l'è semper dental donca l'è inutil redobiar-la, es.: < parlen >. Faxem un esempi per el milanes: < el Steven al dix qe i can san capissen i omen e sann sqivar i dagn de cane e canelle >, [el steven al di:s ke i kã: sã: kapisen i 'omen e san skiva i 'dagn de kan e ka'nel]

NIVELL II DE LA KOINÈ, UNA QUAI IDEA

per far cresser el grad de uniformitaa de la grafia.

FORME-KOINÈ CON PROPRIETAA 1

39. NESS (1), < consonant + -r >

setem br	[se'tembar, -mber, -mbru, -mbra...]
sepol cr	[se'pulker, se'pulkru...]
ved dr ; cend dr	['vedor, -der, -dru, -dar...]
mag gr	['magar, 'magru, 'mager...]
sem pr	['sempru, 'sempor, 'sempar, 'hemper...]
qua tr ; ol tr ; in tr ; maestr tr	['kwater, 'kwatru...]
no str ; vo str	[nɔst, 'nɔstru, 'nɔstar, 'nɔster...]
lav r	['laver, 'lavar...]

★

40. NESS (2), < -rn- >

in**vern**; **for**n ['furen, furn, 'furan, 'furna, 'furnu...]

I forme qe ve inxubissi per i ness (1) e (2) g'hann de bon qe i mantegnen intreg el lessema ind la derivazion e ind la flession, es.: maestr → maestra; vedr → vedrina; magr → magrot; nostr → nostran; invern → inverneng; forn → forner...



41. -AL- LATIN + CONSONANT DENTAL

coldera [kal'dera, kol'dera, kul'dera...]

olt [ɔ:lt, a:lt...]

olza ['alsa, 'ɔlsa...]

FORME-KOINÈ CON PROPRIETAA 2

42. ARTICOL DETERMINATIV FEMININ PLURAL

il done [i'done, il'dɔn, i'dɔn, il'dɔni, le'dɔne, li'dɔni...]



43. PREPOSIZION ARTICOLADA

in**d** la [inla, indla, indɛla...]



44. UN QUAI AVERBI

miga ['mia, 'mea, 'miga, 'minga...]

an**c'mò** [a'mɔ, aŋ'mɔ, aŋk'mɔ...]

for; **fœr** [fo; fø...] = fœra



45. UN QUAI PRONOM INDEFINID

quaiun; nissun; un quaidun [kwai'vyn, kwai'vøŋ, kwai'vỹ:...]



46. UN QUAI PRONOM PERSONAL TONEG

noltr; noltre ['noter, no'alter, nu'alter, nu'altri...;
nu'altre...]

voltr; voltre ['voter, 'oter, vi'olter, vi'alter, vu'alter,
vu'altri...; vu'altre...]



Certe forme qe hoo presentad qì de sora respeten miga vun dei criteri jenerai qe hoo espost ind el cap. 3, çoè se pøden interpretar fonografegament per nissuna dei realizazion fonege lombarde del dì d'incœ (**for/fœr**, **noltr/voltr** etc.); però i me someien¹⁰⁷ eficax dal pont de vista iconeg.

Per rexon dei so carateristeghe diafonemege e logografeghe, qella ortografia qì la vuta plussee a capir "cont un'ogiada" i **segnifegads** dei parolle plutost qe i **son** dei varie prononzie e intuitù de quest hoo jemò manifestad la mè preferenza (per i segnifegads, del franc !); donca, per i istesse rexon, quell'ortografia qì la resulta - ma domà al prim drovar-la - **miga del tut intuitiva per quei qe scriv** ma inscambi **facil per quei qe lej** (cfr. Iannàccaro 2005: 98):

- . i parolle scrivude se recognossen facilment ind la leitura comè icone, "cont un'ogiada";
- . i parolle scrivude se someien a fort¹⁰⁸ in tute i province; ben paregie a inn istess precise;
- . ind el scrit i radix lessegai se mantegnen intreghe e recognossibel ind la derivazion e ind la flession;

ma in compens:

¹⁰⁷ someien = paren

¹⁰⁸ a fort = sossenn, paregg, comè

- . comè in ingles, frances, russ, greg etc., l'è miga assee "sentir" comè qe la se pronanzia una parolla per vesser bon de scriver-la;
- . tant'mè in ingles, frances, russ, greg etc., se usom a¹⁰⁹ la forma scrivuda dei parolle per mez de la pratega de la leitura;
- . tant'mè ind i paes francofon, anglofon etc., a l'è normal qe una persona de otema cultura la sia miga segura de comè qe se scriv una parolla inusual per lee/lu, situazion plutost strana per vun qe l'è usad al sistema ortografeg italian (ma regordemess: *negligente, scentrato...*).

A cunts fornids¹¹⁰ tegni per netament superior i vantaj qe la ofriss un'ortografia polinomega de front ai desvantaj, dal moment qe:

- . in media, i adults lejen enormement plussee de quant i scriven,
- . vun qe scriv al scriv perqè un quaigidun d'olter al pœda lejer, miga el contrari. Donca la facilitazion de la leitura la dovariss incorajar quei qe scriv a frontar l'imprendiment de l'ortografia,
- . ind i stratejie de revitalizazion dei lingue in pericol, compagn del lombard, se tegn la facilitaa de fruizion dei scrifs in quella tal lengua per vuna dei condizion plussee important. L'**UNESCO** al cita la "**accessibilitaa del material scrivud**" intra i **9 criteri principai per el mantegniment linguisteg** e l'aferma qe "**l'è essenzial per la vitalitaa linguistega**" (Language Vitality and Endangerment, UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages Paris, 10–12 March 2003).

¹⁰⁹ se usom a = se abituom a

¹¹⁰ a cunts fornids = faits i cunts, a cunts finids

PENDEX

TRASLITERAZION COMPAREDE

Ge tegni a far-v memoria, pœ dar-s plussee del necessari, qe ind i traslitterazion qì adree, da la grafia dixem inscì "orijenal" ind la qual hoo trovad redazionad el test, in vers l'ortografia SL, i forme-koinè omojeneizen dal pont de vista grafeg ma miga dal pont de vista foneg. La persona qe l'ha redazionad el test ind la grafia "orijenal" la pœ lejer-l anc'mò cont i so prononzie istess precis anca ind la mè version grafega. Defait, comè qe hoo jemò diit, con quell lavorar qì mi vœli inxubir un *sistema ortografeg* comun (koinè ortografega) qe al permeta de **representar ogni jeolet inscì comè qe l'è de bon** e miga inxubir dei *forme linguisteg* omologade (koinè linguistega).

De maross¹¹¹, comè qe v'hoo fait veder, anca l'omologazion grafega l'è parzial: la rend plussee facil la comprension de un test per i parlants de tute i province lombarde ma la lassa qe se manifesta anca ind la scrittura certs desvari linguisteg qe g'è intra i vari dialets. Faxem un quai esempi:

i è `ndaits a cà [jɛndatʃa'ka] Bg

inn andaits a cà [inandaa'ka] Mi

ol vin [ol'vi, ul'viŋ, ur'viŋ...]

el vin [el'viŋ, al'vi, əl...]

Naturalment, el sistema SL al neutraliza no i desvari lessegai, per esempi:

qe bella **gnara** !

qe bella **fiola** / **fiœla** !

qe bella **s'cieta** !

qe bella **tosa** !

Un quavun dei tests qe hoo traslitterad l'hoo catad fœra aposta da internet, asquas a sort, perqè l'è el sit indovè qe pœdom drovar la "nosta" ortografia Scriver Lombard jemò da subet, democrategament e liberament.

¹¹¹ de maross = de soraplu, de jonta

Pensi qe el fait

- . de uniformar miga completament i varietaa,
- . de drovar dei forme grafefge filolojege e
- . de sqivar asquas del tut i grafema-bandera "esclusiv"

al rend l'ortografia Scriver Lombard particolarment adeguada a represen-
tar **modernament** l'identitaa linguistega de la nosta terra (e l'istess
descors al podaria valer per v`a a saver-l quante oltre "terre" del mond)
comè un **continuum storeg e jeografeg, concentreg e policentreg**, in
linia cont i daits proveduds da la jeografia linguistega e da la linguistega
storega, e **miga comè un discretum, çoè un mosaeg de unitaa
netament descompagne** misse arent **vuna de l'oltra**, comè i daits de
l'osservazion scientifega negen qe al sia. Adotar SL per el nost jeolet al
presuponn miga per num, né l'imponn ai olter, una cerna identitaria
artifiçalment *escludenta e categorega*; al contrari la "imajen identitaria" qe
speri e pensi qe la comunega qella "nosta" ortografia qì l'è **definida domà
in su la bas de la scompartizion de traits linguisteg**, donca (1) l'è
respetosa tant de la omojenitaa qe de la diversitaa linguistega interne a
la Lombardia e intra la Lombardia e i rejon confinant, (2) l'è independenta
da ogni sort de idea o sensazion identitaria qe, anca siben del tut lejitema,
la g'habia miga una motivazion linguistega, (3) né l'è strumentalment
"costruida"¹¹² per indur artifiçalment una sensazion de diversitaa vers i
jeolets gallo-(italeg) confinants: *qualsessia sensazion de pertenenza
cultural e territorial prævom, qualsessia logament tassonomieg i g'habien i
jeolets qe parlom a l'interna del continuum lombard e gallo-(italeg), qella
ortografia qì la vœl*

- . representar **l'identitaa** plussee profunda e **comuna** dei nosts jeolets
(definida domà in su la bas de la scompartizion de traits linguisteg) per
- . render-i **reciprocament plussee comprensibel** ind i scrits (e conte-
stualment plussee comprensibel anca per tuts i olter romanzofon), donca
- . dar-g plussee de **sens economeg** a la so utilizazion ind i comunegazion
scrivude interprovinçai e
- . inzigar inscì la so utilizazion scrivuda anca ind i contexts "volts" - scœla,
comerç, journalism etc. - e **far-n cresser** de qella manera qì **la**

¹¹² Cfr. a tal proposit el concet de Ausbau, in Kloss 1967.

fonzionalitaa social e economega e el prestij per

. far-g sentir a tuts i lombards, anca a quei manc sensibel ai descors identitari, qe **ge convegn a parlar la so lengua** perqè l'è **un strument in plu** per comunegar ind el mond del lavorar del dì d'incœ
. e inzigar-i a **parlar lombard cont i fiolin** e a **far-g cœr ai fiolin a parlar lombard in cà e fœra, cont i amix e cont tuts.**



Per vesser scrupolos infin in fond, per mostrar la versatilitaa de l'ortografia SL e per anticipar una risposta a certe osservazion prevedibel, precisaria qe nigot al proibiss de drovar quell'ortografia qì anca per representar un'**eventual lengua soralocal "monovarietaa"** (per es. "o" el milanes "o" el bressan "o" el paves etc.) ind el cas qe un quai vun al preferissa quell modell qì de lengua comuna (mi inscambi, comè qe v'hoo jemò diit, preferissi decisament el modell **polinomeg** !). El bergamasc o el milanes, el mantovan inscì comè el bressan, el cremones, el lodesan o qualsessia olter jeolet lombard eventualment catad fœra per *unega* varietaa con fonzion "soralocal", anca siben domà per un quai setor particular de la comunegazion publega lombarda, **al podaria semper vesser representad con la "nosta" ortografia Scriver Lombard**. Quest al mantegnaria, anca in quell cas qì, el vantaj de far arenta la representazion scrivuda de tute i varietaa locai a quella de la varietaa qe la g'ha fonzion "soralocal" e de render inscì tute i varietaa locai plussee intercomprensibel ind la scrittura, donca socialment plussee fonzionai.



Comè qe se vedarà ind i traslitterazion, **l'utilizazion dei apostrof** in principi e in coo de parolla la pœ vutar opzionalment a render la prononzia local cont un poo plussee de precision, quand qe ne sentissom el besogn. Per respet in vers la forma "orijenal" dei tests, ind i traslitterazion hoo miga cambiad la forma dei parolle qe podarien vesser considerade dei "italianism".

TEST 1

Test in **bergamasc** de la Vall Brembana¹¹³, scrivud in grafia **fone(ma)tega**

A Costa di Lüf 'l gh'era zó öna tusèta dè sés o sèt agn che l'era malübidiénta. La sò mama la i era pruàde töte ma l'era come fa ü büs en dè l'acqua, 'l gh'era miga mèso dè fala öbedé öna ölta. La fàa sèmper ol sò 'ntènto, piö i la comandàa e piö lé la tràa n sö i spale. Öna sira la sò mama, che la 'n püdìa piö dè usà 'nvano, la l'a ciapàda e la l'a cassàda fò dè ca. La tusa l'è stàda 'n po' fò dè ca a ciamà, po' dopo, èdèndo che 'l ga respundìa nigü e i ga èrzìa miga, l'è 'ndàda a dörmé söl finil dèla sò stala. Dè nòcc l'è rià 'l lüf e 'l l'a maiàda.

L'istess test *linguistegament* **bergamasc** ma scrivud in koinè ortografega **SL**

A Costa dei Luv 'l g'era jo una toseta de ses o set agn qe l'era malubidienta. La so mama la i hera provade töete ma l'era come far un bux ind l'aqua, 'l g'era miga *mezo* de far-la öbeder una vœlta. La fava semper ol so *intento*, plu i la comandava e plu lé la trava in su i spalle. Una sira la so mama, qe la ne pudiva plu de voxar 'nvano¹¹⁴, la l'ha ciapada e la l'ha caçada for de cà. La tosa l'è staita un poo for de cà a ciamar, po *dopo*, *vedendo* qe 'l ge respondiva nigung e i ge verziva miga, l'è 'ndaita a döermer sul finil de la so stalla. De noit l'è rivad ol luv e 'l l'ha maiada.

Version *linguistegament* **milanesa ariosa**, in koinè ortografega **SL**

A Costa dei Lov a g'era jo una toseta de ses o set agn qe l'era malubidienta. La so mama i haveva provade tute ma l'era come far un bux ind l'aqua, a g'era miga mez de far-la ubidir una vœlta. La faxeva semper el so intent, plussee i la comandaven e plussee lee la trava su i spalle. Una sira la so mama, qe ne podeva plu de voxar per gnent, l'ha ciapada e l'ha caçada fœr de cà. La tosa l'è staita un poo fœr de cà a ciamar ma pœ, dal moment qe ge respondeva nissun e i ge derviven miga, l'è andaita a dormire in sul fenil de la so stalla. De noit g'è rivad el lov e l'ha maiada.

¹¹³ Test ciapad da: digilander.libero.it/fustinoni/Bergamasc/index.htm

¹¹⁴ Ind i traslitterazion meti in *italeg*, i parolle del test orijenal qe podarien vesser considerade dei italianism.

COMPARAZION **A**, parolla per parolla

¹¹⁵	Öna sira la sò mama, che	la 'n püdìa	piö dè	usà ...	
	Una sira la sò mama, che	ne pudeva	pü de	vusà	
SL ¹¹⁶	Una sira la so mama, qe	la ne pudiva	plu de	voxar...	
	Una sira la so mama, qe	ne podeva	plu de	voxar	
	... 'nvano, la l'a ciapàda e	la l'a cassàda	fò dè ca.	= Bg	
	per gnent, l'ha ciapada e	l'ha cascada	fö de cà.	= Mi	
SL...	'nvano, la l'ha ciapada e	la l'ha caçada	for de cà.	= Bg	
	per gnent, l'ha ciapada e	l'ha caçada	fœr de cà.	= Mi	

3. *Forme-koinè indovè qe emerj plussee i "proprietaa" 1, 2 e 3 (intra qei do varietaa qì in particular)*

Una sira la so mama, **qe** la 'n pudiva **plu de voxar** 'nvano, la l'**ha** ciapada e la l'**ha** caçada **for** de cà.

4. *Forme-koinè indovè qe emerj plussee i "proprietaa" 1, 2 e 3 (a nivell lombard)*

Una sira la **so** mama, **qe** la 'n pudiva **plu de voxar** 'nvano, la l'**ha** ciapada e la l'**ha** caçada **for** de cà.

COMPARAZION **B**

¹¹⁷	A Costa di Luf	'l gh'era zó	öna tusèta	dè sés	o sèt	agn ... =Bg
	A Còsta di Luf	a gh'era giò	una tusetà	de ses	o set	agn ... =Mi
SL ¹¹⁸	A Costa dei Luv	'l g'era	jo una toseta	de ses	o set	agn ... =Bg
	A Costa dei Lov	a g'era	jo una toseta	de ses	o set	agn ... =Mi

¹¹⁵ Version linguistegament bergamasca (de sora) e milanese (sota), tute do in grafia fone(ma)tega

¹¹⁶ I istesse version linguistegament bergamasca e milanese, tute do in ortografia SL

¹¹⁷ Version linguistegament bergamasca (de sora) e milanese (sota), tute do in grafia fone(ma)tega

¹¹⁸ I istesse version linguistegament bergamasca e milanese, tute do in ortografia SL

3. *Forme-koinè indovè qe emerj plussee i "proprietaa" 1, 2 e 3 de SL (intra qei do varietaa qì in particular)*

A **Costa dei Lu^v** 'l g'era **jo una toseta de ses o** set agn ... Bg

4. *Forme-koinè indovè qe emerj plussee i "proprietaa" 1, 2 e 3 de SL (a nivell lombard)*

A **Costa dei Lu^v** 'l g'era **jo una toseta de ses o** set agn ... Bg

TEST 2

*Test linguistegament **vogeres**¹¹⁹, scrivud cont una grafia **fone(ma)tega***

I bagaj ch'ì cântân int âl coor de San Tumas in L., in Germania, i henn stat prutagunista dla tesi 'd duturà âd S. Y.

*L'istess test **vogeres**, ma scrivud in koinè ortografega **SL***

I bagai q'ì cantan int el cor de Sant Tomas in L., in Jermania, i enn staits protagonista d'la tesi d'dotorad d' S. Y. ...

COMPARAZION C

¹²⁰	I bagaj	ch' i	cântân	int	âl coor	de S. T.	i henn	stat ...
	I bagai	che	canta	ind	el cor	de S. T.	inn	stàa
SL ¹²¹	I bagai	qe	i cantan	int	el cor	de S. T.	i enn	staits ...
	I bagai	qe	canta	ind	el cor	de S. T.	inn	staits
	...prutagunista	dla	tesi	'd	doturà	âd S. Y. ...	=	Vog
	prutagunista	de la	tesi	de	doturàa	de S. Y. ...	=	Mi
SL	...protagonista	de la	tesi	de	dotorad	de S. Y. ...	=	Vog
	protagonista	de la	tesi	de	dotorad	de S. Y. ...	=	Mi

¹¹⁹ Test provedud jentilment dal Marc Tamburell

¹²⁰ Version linguistegament vogeres (de sora) e milanese (sota), tute do in grafia fone(ma)tega

¹²¹ I istesse version linguistegament vogeres (de sora) e milanese (sota), tute do in ortografia SL

3. *Forme-koinè indovè qe emerj plussee i "proprietaa" 1, 2 e 3 de SL (intra qei do varietaa qì in particular)*

I bagai **qe** i **cantan** int **el cor de** S. T. i enn stait**s** protagonista **de** la tesi **de** dottorad **de**... Vog

TEST 3

*Test linguistegament **bergamasc**¹²², scrivud in grafia **fone(ma)tega***

Intàt che 'l dé de Pentecòst a l'éra dré a fenì, i dissèpoi i éra reünicc töcc insèma 'n cà. Töt in d'ü momènt a l's'è sentit ü trù egnì zó del céł, compàgn d'öna sbompada de ènt che l'à 'mpienit töta la stansa de chèla cà. E s'è ést vergót cóme i föss tate lèngue de fögh ch'ì se spartìa e i egnìa zó, ògne öna sö ü de lur e töcc i è stacc impienicc del Sant Ispéret, in manéra che i à tacàt a parlà 'n di ótre lèngue, segónd la fórsa che 'l Ispéret a l'ghe dàa.

*L'istess test linguistegament **bergamasc** ma in koinè ortografega **SL***

Intant qe ol dé de Pentecost a l'era dre a fenir, i dissepoi i era reunids töets insema in cà. Tøet ind un moment al s'è sentid un tron vegnir jo del cel, compagn d'una sbompada de vent qe l'ha impienid tœta la stanza de qella cà. E s'è vest vergot come i föess tante lengue de föeg q'ì se spartiva e i vegniva jo, ogne una su un de lor e töets i è stait impienids del Sant Isperet, in manera qe i ha tacad a parlar ind i otre lengue, segond la forza qe l'Isperet al ge dava.

*L'istess test ma linguistegament **milanes** 'arios' e in koinè ortografega **SL***

Intant qe el dì de Pentecost a l'era dree a fenir, i discepol eren reunids tuts insema in cà. Tut ind un moment a s'è sentud un tron vegnir jo del cel, compagn d'una bofada de vent qe l'ha impienid tuta la stanza de qella cà lì. E s'è vist vergot comè i fussen tante lengue de föeg qe se spartiven e vegneven jo, ogniduna su vun de lor e tuts i enn stait impienids del Spiret Sant, de manera qe hann tacad a parlar ind i otre lengue, segond la forza qe el Spiret al ge dava.

¹²² Test ciapad da: <http://digilander.libero.it/alpdn/Biblioteca/LaMessaDePentecost.pdf>

COMPARAZION D

¹²³	Intàt	che	'l	dé	de	Pentecòst	a	l'éra	dré	a	fenì,	i	dissèpoi	...
	Intant	che	el	dì	de	Pentecòst	a	l'éra	dree	a	fenì,	i	discepu	
SL ¹²⁴	Intant	qe	ol	dé	de	Pentecost	a	l'era	dré	a	fenir,	i	dissepoi	...
	Intant	qe	el	dì	de	Pentecost	a	l'era	dree	a	fenir,	i	discepol	
IPA	[inta:t	ke	l	de	de	pentekòst	a	l	era	dre	a	fe'ni	i	disèpoi ...
	[intaŋ	ke	l	di	de	pentekòst	a	l	era	dre	a	fe'ni	i	disepul

...	i	éra	reün icc	töcc...	=	Bg
		eren	reün ii	tücc	=	Mi
...	i	era	reunids	töets...	=	Bg
		eren	reunids	tuts	=	Mi
...	j	era	reynitʃ	tøtʃ ...]	=	Bg
		eren	reyni:	tytʃ]	=	Mi

3. *Forme-koinè indovè qe emerj plussee i "proprietaa" 1, 2 e 3 de SL (intra qei do varietaa qì in particular)*

Intant qe ol dé de Pentec**ost** a l'era dre a fen**ir**, i disse**poi** i era reun**ids** t**öets** Bg

4. *Forme-koinè indovè qe emerj plussee i "proprietaa" 1, 2 e 3 de SL (a nivell lombard)*

Intant qe ol dé de Pentec**ost** a l'era dre a fen**ir**, i disse**poi** i era reun**ids** t**öets**
Bg

¹²³ Version linguistegament bergamasca (de sora) e milanese (sota), tute do in grafia fone(ma)tega

¹²⁴ I istesse version linguistegament bergamasca e milanese, tute do in ortografia SL

COMPARAZION E

¹²⁵ Töt in d' ü momènt a l' s'è sentìt ü trù egnì zó ...
 Tüt ind un mument a s'è sentüü un trun vegnì giò

SL¹²⁶ Tøet ind un moment al s'è sentid un tron vegnir jo ...
 Tut ind un moment a s'è sentud un tron vegnir jo

... del cél, compàgn d'öna sbompada de ènt... = Bg

del cel, cumpagn d'una bufada de vent = Mi

... del cel, compagn d'una sbompada de vent ... = Bg

del cel, compagn d'una bofada de vent = Mi

3. *Forme-koinè indovè qe emerj plussee i "proprietaa" 1, 2 e 3 (intra qei do varietaa qì in particular)*

Tøet ind **un** moment al s'è sentid **un tron vegnir j**o del cel, **compagn d'una sbompada de vent**...

4. *Forme-koinè indovè qe emerj plussee i "proprietaa" 1, 2 e 3 (a nivell lombard)*

Tøet **ind un** moment **al** s'è sentid **un tron vegnir j**o **del cel**, **compagn d'una sbompada de vent**...

¹²⁵ Version linguistegament bergamasca (de sora) e milanese (sota), tute do in grafia fone(ma)tega

¹²⁶ I istesse version linguistegament bergamasca e milanese, tute do in ortografia SL

TEST 4

*Test linguistegament **bressan**¹²⁷, scrivud in grafia **fone(ma)tega***

L'era stàda cusìda tancc agn prima e se capìa che i póncc i era stacc cusìcc da mà sperte e fine. Apò 'l fil èl gh'ìa de ésser de buna qualità o èl sarès mia dūràt tant senza consömàs o sfilaciàs.

*L'istess test in **bressan**, scrivud in koinè ortografega **SL***

L'era staita coxida tants agn prima e se capiva qe i ponts i era stait coxids da man sperte e fine. Anc'pò el fil al g'hiva de esser de bona qualità o al saress mià durad tant senza consœemar-s o sfilàçar-s.

*L'istess test ma linguistegament **milanes** arios, scrivud in koinè ortografega **SL***

L'era staita cuxida tants agn prima e se capiva qe i ponts eren stait cuxids da man sperte e fine. Anca el fil al g'heva de vesser de bona qualitaa o al saria miga durad tant senza consumar-s o sfilaprar-s.

COMPARAZION F

¹²⁸	se capìa	che	i póncc	i	era	stacc	cusìcc	da	mà ... = Bs
	se capiva	che	i punt		eren	staa	cüsii	da	màn = MI
SL ¹²⁹	se capiva	qe	i ponts	i	era	stait	coxids	da	man ...=Bs
	se capiva	qe	i ponts		eren	stait	cuxids	da	man = Mi
	... sperte	e	fine.	= Bs					
	spèrt	e	finn.	= Mi					
SL	... sperte	e	fine.	= Bs					
	sperte	e	fine.	= Mi					

¹²⁷ Test ciapad da: *Maria Filippini, Nedàl èn rìa a la Mèla, in Natale nelle pievi, Masetti Rodella ed.*

¹²⁸ Version linguistegament bressana (de sora) e milanese (sota), tute do in grafia fone(ma)tega

¹²⁹ I istesse version linguistegament bressana e milanese, tute do in ortografia SL

TEST 5

*Test¹³⁰ linguistegament **novares**¹³¹, scrivud cont una grafia **fone(ma)tega***

La panisciä (par 4 parsuni). Int una padèlä, ch'la duvariä vess ad ram, as mötä un cicin ad öli, mèsä scigulä trijà finä, una pistadä 'd lard (pressapoch mèš ètu) e mèš salam dla dujä. Quand ch'l'è tustà as mötä dentä 'l ris. = No

*L'istess test ma linguistegament **milanes arios**, scrivud in grafia **fone(ma)tega***

La paniscia (per 4 persunn). Ind una padèla, che la duaria vèss da ram, sa met un cicin d'òli, mèsa scigula triada fina, una pestada da lard (pressapòch mèš ètu) e mèš salam da l'ula. Quan' ca l'è tustaa sa met dent al ris. = Mi

*L'istess test ma linguistegament **bergamasc**, scrivud in grafia **fone(ma)tega***

La panissa (per 4 persune). In d'öna padèla che la gh'avrèss de èss de ram, se mèš dét ü tantì de öle, mèsa sigóla tridada fina, öna pestada de lard (pessapòch mèš èto) e mèš salàm de l'ula. *Quando* che l'è tostàt s'ghe zóna dét ol ris.

*L'istess test, linguistegament **novares**, scrivud con **SL***

La paniça (per 4 persone). Int una padella, qe la dovaria vesser de ram, se mètä¹³² un cicin de òeli, meza cigolla triada fina, una pistada de lard (pressapoc mez eto) e mez salam de la doia. Quand qe l'è tostad se mètä denta el ris. = No

*L'istess test, linguistegament **milanes arios**, scrivud con **SL***

La paniça (per 4 persone). Ind una padella, qe la dovaria vesser de ram, se met un cicin de oli, meza cigolla triada fina, una pestada de lard (pressapoc mez eto) e mez salam de l'olla. Quand qe l'è tostad se met dent el ris. = Mi

*L'istess test, linguistegament **bergamasc**, scrivud con **SL***

La paniça (per 4 persone). Ind una padella, qe la g'havress de vesser de ram, se met dent un tantin de öle, meza cigolla tridada fina, una pestada de lard (pressapoc mez eto) e mez salam de l'olla. *Quando* qe l'è tostad se met dent ol ris. = Bg

¹³⁰ Test ciapad da: *Quadèràn süj strai dla risèrà*. Associazione Culturale IdeaVita, Vespolate (No)

¹³¹ Comè qe l'insegna anca l'Atlas de l'UNESCO, in provinça de Novara se parla dei varietaa de la lengua lombarda, anca se l'è fœra de la Lombardia aministrativa

¹³² A dir-la tuta, la dieresi su la <è> l'è no necessaria: podarissom scriver <meta>

COMPARAZION G

- ¹³³ Int una padèlä, ch' la duvariä¹³⁴ vess ad ram, as mötä ... No
Ind una padèla, che la duaria vèss da ramm, sa mèt ... Mi
In d' öna padèla che la gh'avrèss de èss de ram, se mèt ... Bg
- SL¹³⁵ Int una padella, qe la dovaria vesser de ram, se mèta ... No
Ind una padella, qe la dovaria vesser de ram, se met ... Mi
Ind una padella, qe la g'havress de vesser de ram, se met ... Bg

TEST 6

Test linguistegament **mantovan**¹³⁶, scrivud cont una grafia **fone(ma)tega**

Ma dim cuma 's fa andà d'acordi cun me surela, prova vardà par esempi se a la su età 's pöl andà vestida acsé cun töti ch'li sutani streti, töta atilada, ma cusa gh'ala 'd fa vedar a la su età...?

Istess test in **mantovan**, ma scrivud con l'ortografia **SL**

Ma dim coma se fa andar d'acordi con mè sorella, prova vardar per esempi se a la so etaa se pœl andar vestida cosé con töete qelle sotane strete, töeta atilada, ma cosa g'ha-la da far veder a la so età...?

COMPARAZION H

- ¹³⁷ 's pöl andà vestida acsé cun töti ch'li sutani streti ... = Mn
sa pö andà vestida inscì cun tüt chi sutann strètt ... = Mi
- SL¹³⁸ se pœl andar vestida cosé con töete qelle sotane strete ... = Mn
se pœ andar vestida inscì con tute qei sotane strete ... = Mi

¹³³ Version linguistegament novaresa (de sora), milanese (in mez) e bergamasca (sota), tute tre in grafia fone(ma)tega

¹³⁴ Anca in novares e in milanese se pœ drovar la struttura "la g'havaria/havariss de vesser"

¹³⁵ I istesse version linguistegament novaresa, milanese e bergamasca, tute tre in ortografia SL

¹³⁶ Test ciapad dal sit: <http://www.francozaffanella.it/Alrast%C3%A8Idalnonu/tabid/76/Default.aspx>

¹³⁷ Version linguistegament mantovana (de sora) e milanese (sota), tute do in grafia fone(ma)tega

¹³⁸ I istesse version linguistegament mantovana e milanese, tute do in ortografia SL

TEST 7

Test linguistegament **bormin**¹³⁹, scrivud cont una grafia **fone(ma)tega**

E dé plu té disgi éncà, e al la sa peu al Signor, ché sé podés usta fal, té darési volontéira èncà la mia a ti [...] E prima dé tót l'ha scóménzà a daién un *pisto* a quì balòssón ché i haan féit mal ala scióra [...]

L'istess test linguistegament **bormin** ma scrivud con **SL**

E de plu te dixi äncà, e al le sa pœ el Signor, qe se podess usta far-l, te daressi volonteira äncà la mia a ti [...] E prima de tot l'ha scomençad a dar-gen un *pisto* a quei balosson qe g'havan fäit mal a la sciora [...]

L'istess test ma linguistegament **milanes arios**, scrivud con **SL**

E de plu te dixi anca, e le sa pœ el Signor, qe se podessi a pena far-l, te dariss volontera anca la mia a ti [...] E prima de tut l'ha començad a dar-gen una pestada a quei balosson qe g'haveven fait mal a la sciora [...]

COMPARAZION I

¹⁴⁰ E dé plu té disgi éncà, e al la sa peu al Signor, ... = Bor
E da pü ta disi anca, e la sa pö 'l Signur, = Mi

SL¹⁴¹ E de plu te dixi äncà, e al le sa pœ el Signor, ... = Bor
E de plu te dixi anca, e le sa pœ el Signor, = Mi

¹³⁹ Test ciapad da: http://associazioni.provincia.so.it/idevv/dvv/vbr/vbr-htm/vbr_r13.htm

¹⁴⁰ Version linguistegament bormina (de sora) e milanese (sota), tute do in grafia fone(ma)tega

¹⁴¹ I istesse version linguistegament bormina e milanese, tute do in ortografia SL

TEST 8

*Test*¹⁴² *lenguistegament* **vijezin** (VCO)¹⁴³, *scrivud cont una grafia fone(ma)tega*

Aié n'gran sunà d'ciuchitt, giú da l'aalp a vegn i besti, ul pastur e i seui gugnitt; u privina già ai cinch uur e la sira inturn al feui as fà coos i prim crudell. Ina vouta i bià fangell i filavan par fà tela, quela buna facia in cà e la vegia dau rusari la durmiva int'ul pragà.

L'istess test ma lenguistegament **bergamasc**, *scrivud in grafia fone(ma)tega*

A gh'è ü gran sunà de ciòche, zó de (la montagna) i vé i bèstie, ol pastùr e i sò s-cetì; a l'brina zamò ai sich e a la sira intùren al föch se fà cös i prime crodèle. Öna ólta i bràe s-cète i filàa per fà la tila, chèla buna facia in cà e la vègia del rosare la durmia in del pregà.

L'istess test lenguistegament **vijezin** *ma scrivud con* **SL**

A g'è un gran sonar de cioqits, jo da l'alp a vegn i bestie, ol pastor e i soei gognits; al privina ja ai cinq ore e la sira intorn al fæg se fa cœxer i prime crodelle. Una vouta i biade faintelle i filaven per far tela, quella bona feita in cà e la vegia del rosari la dormiva int ol pregar.

L'istess test ma lenguistegament **milanes arios**, *scrivud con* **SL**

A g'è un gran sonar de cioqits, jo da l'alp a vegn i bestie, el pastor e i so fiolin; al prina ja ai cinq ore e la sira intorn al fæg se fa cœxer i prime crodelle. Una vœlta i brave tosann i filaven per far tela, quella bona feita in cà e la vegia del rosari la dormiva ind el pregar.

¹⁴² Test ciapad da Iannàccaro (2005)

¹⁴³ Comè qe l'insegna anca l'Atlas de l'UNESCO, ind el VCO se parla dei varietaa de la lengua lombarda, anca se l'è fœra de la Lombardia aministrativa

COMPARAZION L

¹⁴⁴	Aié	n'	gran	sunà	d'	ciuchitt,	giú	da	l'aalp	a	vegn...	= Vij
	A gh'è	un	gran	sunà	da	ciuchitt,	giò	da	l'alp	a	vegn	= Mi
	A gh'è	ü	gran	sunà	de	ciòche,	zó	de	(la montagna)	i	vé	= Bg
SL ¹⁴⁵	A g'è	un	gran	sonar	de	cioqits,	jo	da	l'alp	a	vegn...	= Vij
	A g'è	un	gran	sonar	de	cioqits,	jo	da	l'alp	a	vegn	= Mi
	A g'è	un	gran	sonar	de	cioqe,	jo	da	(la montagna)	i	ven	= Bg
IPA	[a jɛ	iŋ	gra:n	su'na	at	tʃu'kit	dʒy	da	l alp	a	vɛŋ ...	= Vij
	[a gɛ	uŋ	gra:n	su'na	da	tʃu'kit	dʒɔ	da	l alp	a	vɛŋ	= Mi
	[a gɛ	y	gra:n	su'na	de	tʃ'ɔke	zɔ	de	(la montagna)	i	ve	= Bg
	...	i	besti,	ul	pastur	e	i	seui	gugnitt			= Vij
		i	besti,	al	pastur	e	i	so	fiulin			= Mi
		i	bèstie,	ol	pastùr	e	i	sò	s-cetì			= Bg
SL	...	i	bestie,	ol	pastor	e	i	sœi	gognits			= Vij
		i	bestie,	el	pastor	e	i	so	fiolin			= Mi
		i	bestie,	ol	pastor	e	i	so	s'cietin			= Bg
IPA...	i	'bɛʃti	ul	pas'tu:r	e	i	søi	gu'ɲit]				= Vij
	i	'bɛsti	al	pas'tu:r	e	i	sɔ	fju'liŋ]				= Mi
	i	'bɛstje	ol	pas'tu:r	e	i	sɔ	stʃe'ti]				= Bg

¹⁴⁴ Version linguistegament vijejina (de sora), milanese (in mez) e bergamasca (sota), tute tre in grafia fone(ma)tega

¹⁴⁵ I istesse version linguistegament vijejina, milanese e bergamasca, tute tre in ortografia SL

TEST 9

*Test ind la varietaa de **Pinzœl**¹⁴⁶, **trentin** ocidental¹⁴⁷, scrivud in grafia **fone(ma)toga***

Me go n ment ca la sia vignüda da fo e, sa l'é ci, nu la pöl vuler der varguta di bel. [...] I Rendener alora nu i ga pü vist: a cul prevat lì, forest, i ha scuminzià a tirarghi i sas; la prüma bota i ha circà anca da schivarlu, ma quanc ca, di li a poc temp, l'é turna ndrè da Trent naftra bota, i la ciapà cun tina scaia drit filà in tal cò, e i l'ha sutrà a Spiaz!

*L'istess test in **pinzoler** ma scrivud in ortografia **SL***

Mé g'hoo in ment qe la sia vignuda da for e, se l'é 'ci, no la pœl voler der vergota de bell. [...] I Rendener allora no i g'ha plu vist: a qoll preved lì, forest, i ha scominciad a tirar-ge i sass; la pruma bota i ha circad anca de sqivar-lo, ma quand qe, de lì a poc temp, l'è tornad indré da Trent un'otra bota, i l'ha ciapad cont una scaia drit filad int el coo, e i l'ha soterad a Spiaz !

*L'istess test ma in **milanes** arios, scrivud in ortografia **SL***

Mi g'hoo in ment qe la sia vegnuda da fœr e, se l'è inscì, la pœ no voler dir vergot de bell. [...] I Rendener allora g'hann vist plu: a qell preved lì, forest, hann scomençad a tirar-g i sass; al prim bot¹⁴⁸ hann cercad anca de sqivar-l, ma quand qe, de lì a poc temp, l'è tornad indree da Trent un olter bot, l'hann ciapad cont una scaia driz filad ind el coo, e l'hann soterad a Spiaz !

¹⁴⁶ Test ciapad dal sit: <http://www.campanedipinzolo.it/varie/alsivatca.php> *I dis ca i Rendener i é "menoghi", de l' Elio Caola*

¹⁴⁷ Comè qe l'insegna anca l'Atlas de l'UNESCO, ind el Trentin ocidental se parla dei varietaa de la lengua lombarda, anca se l'è fœra de la Lombardia aministrativa

¹⁴⁸ bot = volta

COMPARAZION M

¹⁴⁹ Me go n ment ca la sia vignüda da fo e, sa l'é ci,
 Mi gh'hò in ment ca la sia vegnüda da föra e, se l'è inscì,

SL¹⁵⁰ Mé g'hoo in ment qe la sia vignuda da for e, se l'é 'ci,
 Mi g'hoo in ment qe la sia vegnuda da föera e, se l'è inscì,

... nu la pöl vuler der varguta di bel = Pi
 la pö nò vurè di vergòtt da bell = Mi

SL... no la pœl voler der vergota de bell = Pi
 la pœ no voler dir vergot de bell = Mi

COMPARAZION N

... a cul prevat lì, furest, i ha scuminzià a tirarghi i sas; ...
 a cal preet lì, furèst, hann cuminciàa a tiraagh i sass;

SL ... a qoll preved lì, forest, i ha scominciad a tirar-ge i sass; ...
 a qell preved lì, forest, hann cominçad a tirar-g i sass;

...la prüma bota i ha circà anca da schivarlu = Pi
 al primm bòtt hann cercàa anca de schivall = Mi

SL ... la pruma bota i ha circad anca de sqivar-lo = Pi
 al prim bot hann cercad anca de sqivar-l = Mi

¹⁴⁹ Version linguistegament pinzolera (de sora) e milanese (sota), tute do in grafia fone(ma)tega

¹⁵⁰ I istesse version linguistegament trentina e milanese, tute do in ortografia SL

TEST 10

*Test*¹⁵¹ *lenguistegament* **texines**¹⁵², *scrivud in grafia* **fone(ma)tega**

Chéll che cambia l'é l culór, parché a résta int na venadüra scüra: da ndúa l'é che s fa l böcc partiss cume na fibra scüra e ògni bòtt che sa spòsta l böcc, s'an fórma un áutra.

L'istess test ma lenguistegament **milanes arios**, *scrivud in grafia* **fone(ma)tega**

Quèll che cambia l'è l culur, perchè a rèsta ind una venadüra scüra: da ndúa l'è che sa fa l böcc partiss cume na fibra scüra e ògni bòtt che sa spòsta l böcc, sa na furma un oltra.

L'istess test ma lenguistegament **bergamasc**, *scrivud in grafia* **fone(ma)tega**

Chèl che cambia l'è ol culür perchè a l'rèsta in d'öna venadüra scüra: de 'ndó l'sè fà ol büs parte come öna fibra scüra e ògne ólta che se spòsta ol büs, se nè furma ön' ótra.

L'istess test, lenguistegament **texines** *ma scrivud con* **SL**

Qell qe cambia l'é ol color, perqé a resta int una venadura scura: da indov a l'é qe se fa ol bægg partiss come una fibra scura e ogni bot qe se sposta ol bægg, se ne forma un'otra.

L'istess test, lenguistegament **milanes arios**, *scrivud con* **SL**

Quell qe cambia l'è el color, perqè a resta ind una venadura scura: da indov a l'è qe se fa el bægg¹⁵³ partiss comè una fibra scura e ogni bot¹⁵⁴ qe se sposta el bægg, se ne forma un'oltra.

L'istess test ma lenguistegament **bergamasc**, *scrivud con* **SL**

Qell qe cambia l'è ol color, perqè al resta ind una venadura scura: da indov 'l se fa ol bux parte come una fibra scura e ogne volta qe se sposta ol bux, se ne forma un'otra.

¹⁵¹ Test ind el dialet de Varenz de Quint, ind l'Olta Vall Leventina, Svizera; ciapad da http://www4.ti.ch/fileadmin/DECS/DCSU/AC/CDE/pubblicazioni_sfogliabili/dosi/index.html

¹⁵² Comè qe l'insegna anca l'Atlas de l'UNESCO, in canton Texin (CH) se parla dei varietaa de la lengua lombarda, anca se l'è fœra de la Lombardia aministrativa

¹⁵³ In milanese se dix anca *bux*, comè in bergamasc.

¹⁵⁴ In milanese se dix anca *vœlta* o *volta*, lessegalment istess qe in bergamasc.

COMPARAZION ●

¹⁵⁵	Chéll	che	cambia	l'é	l	culór,	parché	a	résta	int	na ...	=Tex
	Quèll	che	cambia	l'è	l	culur,	perchè	l	rèsta	ind	una	=Mi
	Chèl	che	cambia	l'è	ol	culùr	perchè	a l'	rèsta	in d'	öna	=Bg
SL ¹⁵⁶	Qell	qe	cambia	l'é	ol	color,	perqué	a	resta	int	una...	=Tex
	Quell	qe	cambia	l'è	el	color,	perqè	al	resta	ind	una	=Mi
	Qell	qe	cambia	l'è	ol	color,	perqè	al	resta	ind	una	=Bg

... venadüra scüra ... = Tex
 venadüra scüra = Mi
 venadüra scüra = Bg

... venadura scura ... = Tex
 venadura scura = Mi
 venadura scura = Bg

BIBLIOGRAFIA

ANDERSON, Benedict (1983, 1991). *Imagined Communities*. Verso, London, New York.

ARGOD-DUTARD, Françoise (1996). *Éléments de phonétique appliquée*. Armand Colin, Paris.

BERETTA, Claudio, a cura di (2003). *Parlate e dialetti della Lombardia*. Centro delle culture lombarde. Oscar Mondadori.

BOSONI, Giorgio Jørgen (2003). *Una proposta di grafia unificata per le varietà linguistiche lombarde: regole per la trascrizione*. Bollettino storico Alta Valtellina, n.6, Bormio.

CARNEY, Edward (1994). *A survey of English Spelling*. Routledge, London.

¹⁵⁵ Version linguistegament texinesa (de sora), milanese (in mez) e bergamasca (sota), tute tre in grafia fone(ma)tega

¹⁵⁶ I istesse version linguistegament texinesa, milanese e bergamasca, tute tre in ortografia SL

COLUZZI, P. (2007). *Minority language planning and micronationalism in Italy: An analysis of the situation of Friulian, Cimbrian and Western Lombard with reference to Spanish minority languages* (Vol. 17). Peter Lang.

FISHMAN, J. A. (1991). *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters, Clevedon (UK).

GOOSKENS, C. (2007). *The Contribution of Linguistic Factors to the Intelligibility of Closely Related Languages*. Journal of Multilingual and Multicultural Development.

GOOSKENS, C. (2013). *Methods for measuring intelligibility of closed related language varieties*. In: Robert Bayley, Richard Cameron and Ceil Lucas (eds.). *Handbook of sociolinguistics*. Oxford University Press, 195-213.

GRIGNANI, Maria Antonietta / STELLA, Angelo, a cura di (1977). *Antichi testi pavesi*. Studia ghisleriana. Tipografia del libro, Pavia.

HULL, Geoffrey Stephen (1982). *The linguistic unity of northern Italy and Rhaetia*. University of Sidney.

IANNÀCCARO, Gabriele / DELL'AQUILA, Vittorio (2008). *Per una tipologia dei sistemi di scrittura spontanei in area romanza*. In *Estudis Romànics* [Institut d'Estudis Catalans] Vol. 30.

IANNÀCCARO Gabriele / DELL'AQUILA Vittorio. *Introduzione al Vocabolario del dialetto di Barni*. Provincia di Como - Assessorato alla Cultura.

IANNÀCCARO Gabriele (2005). *La scrittura delle lingue*. Milano, Cuem.

KLOSS, Heinz (1952). *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Pohl, Muenchen (reprint Schwann, Duesseldorf, 1978).

KLOSS, Heinz (1967). *Abstand languages and Ausbau languages*. Anthropological linguistics 9:29-41.

LURATI, Ottavio (2002). *La Lombardia*, in *I dialetti italiani*. A c. di M. Cortelazzo, C. Marcato e all., Torino UTET, pp. 226 sgg.

MENEGHIN, Claudi (2007). *Ricostruzione di una ortografia sintetica di tipo letterario per la lingua Lombarda (ISO 639-3) a partire dalle varietà dell'alta Valtellina, del Grigioni e della val San Giacomo, con una versione alpina della parabola del figliuol prodigo*. Centro Studi AltaValtellina, Bollettino n. 9/2006. Tipografia Solares, Bormio, pp. 224.

- MERLO, Clemente (1956-1960). *I dialetti lombardi*, in "Storia di Milano", vol. 13. Fondazione Treccani degli Alfieri, Milano.
- PINKER, Stephen / BLOOM, Paul (1992). *Natural Language and Natural Selection*, in *The Adapted Mind*. Ed. Jerome H. Barkow, Lida Cosmides and John Toby, New York: Oxford University Press, p. 451.
- SALVI, Sergio (2011). *La lingua del Mi. Il Padano e i suoi dialetti*. Ed. Il Cerchio.
- SALVIONI, Carlo (1904). *Recensione a G. Agnelli, Il libro dei Battuti di san Defendente da Lodi*. Giornale storico della letteratura italiana XLIV.
- SANGA Glauco (1990). *La lingua lombarda*. In *Koinè in Italia dalle origini al Cinquecento*. Pierluigi Lubrina Editore.
- SANGA, Glauco (1984). *Dialettologia lombarda*. Pavia: Dipartimento di Scienza della Letteratura, Università di Pavia.
- SGALL, Petr (1987). *Towards a theory of phonemic orthography*. In LUELSDORFF, Philip: *Orthography and Phonology*. Amsterdam, Benjamins.
- SORACE, Antonella (2010). *Un cervello, due lingue: vantaggi linguistici e cognitivi del bilinguismo infantile*. Ms. Università di Edimburgo.
- STELLA, Angelo (1994). *Nelle origini delle lingue lombarde*. In *Storia della lingua italiana III, le altre lingue*. Einaudi.
- STELLA, Angelo e all., a cura di (1999). *Letteratura delle regioni d'Italia. Storia e testi, Lombardia*. La Scuola, Brescia.
- TAMBURELLI, Marco (2014). *Uncovering the 'hidden' multilingualism of Europe: an Italian case study*. Journal of Multilingual and Multicultural Development. DOI: 10.1080/01434632.2013.860149.
- VITALE, Maurizio (1952). *La lingua volgare della cancelleria visconteo-sforzesca nel Quattrocento*. Istituto editoriale cisalpino, Varese-Milano.
- VITALE, Maurizio (1988). *La lingua volgare della cancelleria sforzesca nell'età di Ludovico il Moro, ora in ID., La veneranda favella. Studi di storia della lingua italiana*. Napoli, Morano, pp. 167-239.
- WANG, William (1969). *Competing sound changes as a cause of residue*. Language 45, 9-25.
- WARTBURG, Walter von (1950). *Die Ausgliederung der Romanische Sprachräume; La frammentazione linguistica della Romània*, 1980.

Lissander Brasca, lauread in Lengue e Scienze Linguistega cont una tesi in sui sintagma interrogativ lombards, al moment l'è dree far un PhD in linguistega. L'è anca museg e cantautor e al scriv i so canzon ind una koinè linguistega-poetega de so personal elaborazion, qe la tira fœra e la mena a l'oregia de quell qe scolta i forme linguistega profonde scompartide intra i dialets de la lengua lombarda. Ind i so canzon se incoacen¹⁵⁷ la passion per la musega, l'impegn per la defesa dei lengue miga recognossude e i so studi de linguistega jeneral e de linguistega e filolojia romanza. Ind el libret del so cd *Sot La Cender* (2011) i note (in milanes) e i tests dei canzon (in koinè linguistega-poetega) inn scrivuds con la *koinè ortografega per i jeolets de la lengua lombarda (Scriver Lombard)* qe lu l'ha personalment concepid e elaborad.

Cerqee Scriver Lombard ind la red; youtube.com/ParlarLombard;

L'autor de la prefazion **Marc Tamburell** l'è docent de bilenguism ind el departiment de Linguistega de l'Universitaa de Bangor, in Galles, indovè qe al fa recerca in sul desvilup del lenguaj in etaa infantil ind el contest del bilenguism simultani. L'è stait recercador ind el departiment de Psicologia de la Nottingham Trent University e al collabora cont el Departiment de Fonetega e Linguistega del University College London. I so interess academeg principai a inn: el bilenguism simultani in etaa infantil, el desvilup de la sintass, l'organizazion lessegal ind i sojets bilengov, la defesa e el desvilup dei lengue minoritarie e, in particolar, i lengue del territori italian. Ind el 2001 l'ha otegnud la laurea in linguistega jeneral ind la University College London de Londra e ind el 2007 l'ha otegnud un dottorad de recerca (Ph.D.) ind el medem atenee cont una tesi in sul bilenguism infantil.

Marc Tamburell: bangor.ac.uk/linguistics/about/m_tamburelli.php.en

Delpag, Lissander Brasca
Ortografia ajornada a Maj 2011
S.I.A.E.

¹⁵⁷ se incoacen = se ligen insem, se intortien